

**LOCAL AUTHORITIES  
ELECTIONS ACT  
R.S.N.W.T. 1988,c.L-10**

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES  
ADMINISTRATIONS LOCALES  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-10**

**INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

R.S.N.W.T. 1988,c.30(Suppl.)  
R.S.N.W.T. 1988,c.77(Suppl.)  
R.S.N.W.T. 1988,c.102(Suppl.)  
R.S.N.W.T. 1988,c.125(Suppl.)  
S.N.W.T. 1991-92,c.6  
R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.)  
    In force November 2, 1992;  
    SI-014-92  
S.N.W.T. 1995,c.11  
S.N.W.T. 1995,c.28  
    In force July 1, 1996;  
    SI-003-96  
S.N.W.T. 1997,c.5  
    In force March 31, 1997;  
    SI-002-97  
S.N.W.T. 1998,c.24  
S.N.W.T. 2003,c.22  
    In force April 1, 2004;  
    SI-001-2004  
S.N.W.T. 2003,c.31  
    In force April 1, 2004;  
    SI-003-2004  
S.N.W.T. 2004,c.7  
In force August 4, 2005  
S.N.W.T. 2004,c.11  
S.N.W.T. 2006,c.23

**MODIFIÉE PAR**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 30 (Suppl.)  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 77 (Suppl.)  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 102 (Suppl.)  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)  
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 6  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.)  
    En vigueur le 2 novembre 1992;  
    TR-014-92  
L.T.N.-O. 1995, ch. 11  
L.T.N.-O. 1995, ch. 28  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996;  
    TR-003-96  
L.T.N.-O. 1997, ch. 5  
    En vigueur le 31 mars 1997;  
    TR-002-97  
L.T.N.-O. 1998, ch. 24  
L.T.N.-O. 2003, ch. 22  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> avril;  
    TR-001-2004  
L.T.N.-O. 2003, ch. 31  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004;  
    TR-003-2004  
L.T.N.-O. 2004, ch. 7  
    En vigueur le 4 août 2005  
L.T.N.-O. 2004, ch. 11  
L.T.N.-O. 2006, ch. 23

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371

**LOCAL AUTHORITIES  
ELECTIONS ACT**

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES  
ADMINISTRATIONS LOCALES**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**INTERPRETATION**

**DÉFINITIONS**

Definitions 1

Définitions

**APPLICATION**

**CHAMP D'APPLICATION**

Application 2

Application

**PART I  
CONDUCT OF ELECTIONS**

**PARTIE I  
ORGANISATION DES ÉLECTIONS**

**ADMINISTRATION**

**ADMINISTRATION**

First election for local authority 3

(1) Première élection d'une administration locale

Preliminary election

(2) Élection préliminaire

Directions of Minister 4

(1) Directives ministérielles

Vote on a question

(2) Vote sur une question locale

Election manuals

(3) Guides des élections

Variation of date or time 5

Modification de la date et des délais

Appointment of chief municipal electoral officer 5.1

(1) Nomination du directeur municipal des élections

Duties and powers

(2) Fonctions

Joint elections 6

(1) Élections conjointes

Powers and duties

(2) Pouvoirs et obligations

Responsibility

(3) Responsabilité

Votes on other questions 7

(1) Votes sur d'autres questions

Procedure

(2) Procédure

Decision of voters

(3) Décision des électeurs

Entitlement to vote

(4) Droit de voter

Appointment of scrutineers

(5) Nomination de représentants

Powers and duties of scrutineers

(6) Attributions des représentants

Acting by resolution and in accordance with directions 8

Décisions par voie de résolution

Public notice 9

Avis public

**ELECTION DATES**

**DATE DES ÉLECTIONS**

Election day for mayor and councillors 10

(1) Élection du maire et des conseillers

Election day for members of local education authorities

(2) Élection des membres des administrations scolaires locales

Election dates 11

(1) Dates des élections

Advance vote

(2) Vote par anticipation

Notice of election and advance vote

(3) Avis d'élection et de vote par anticipation

Posting of list of voters

(4) Affichage de la liste électorale

Close of nominations

(5) Clôture des présentations des candidats

Calling for nominations

(6) Invitation à présenter des candidats

Appointment of returning officer

(7) Nomination du directeur du scrutin

By-election dates 12

Dates des élections partielles

Holidays 13

Congés

WARD SYSTEM OPTION		SYSTÈME D'ÉLECTION PAR QUARTIERS
Ward system for councillors	14	(1) Élection des conseillers par quartiers
Election of councillors and mayor		(2) Élection des conseillers et du maire
Effect of ward system bylaw	15	(1) Règlement municipal sur le système d'élection par quartiers
Approval of appropriate Minister		(2) Approbation du ministre
LANGUAGE OPTION		CHOIX DE LA LANGUE
Definition	16	(1) Définition
Use of Official Languages		(2) Emploi des langues officielles
ELIGIBILITY OF VOTERS AND CANDIDATES		HABILITÉ À VOTER ET ÉLIGIBILITÉ
Eligibility to vote	17	Habilité à voter
Eligibility of candidates	18	(1) Éligibilité
Eligibility of candidates		(2) Inéligibilité
Local education authority	18.1	(1) Administration scolaire locale
Municipal or settlement council		(2) Conseil municipal ou conseil de localité
Leave of absence		(3) Congé
Ceasing to hold office		(4) Cessation de charge
Persons not eligible to stand as candidates	19	Personnes qui ne peuvent être candidats
Ineligibility of candidates for mayor or councillor	20	(1) Inéligibilité comme maire ou conseiller
Controlling interest		(2) Participation majoritaire
DETERMINING RESIDENCE		DÉTERMINATION DE LA RÉSIDENCE
Residence rules	21	(1) Règles applicables à la résidence
Place of home or dwelling		(2) Maison ou habitation
Temporary absence		(3) Absence temporaire
Intention		(4) Intention
Family residence		(5) Résidence familiale
Single person		(6) Célibataire
Single residence		(7) Résidence unique
ENUMERATION		RECENSEMENT
Enumeration by municipal and settlement councils	22	(1) Recensement par les conseils municipaux ou de localité
Use of list of voters or enumeration by local education authority		(2) Utilisation de la liste électorale ou recensement par une administration scolaire locale
Application of sections 23 to 26		(3) Champ d'application des articles 23 à 26
Registrar	23	(1) Registraire
Duty of registrar		(2) Obligations du registraire
Enumerators		(3) Recenseurs
Senior administrative officer as registrar		(4) Directeur général
Content of list of voters	24	(1) Contenu de la liste électorale
Posting list of voters		(2) Affichage de la liste électorale
Incorporating list of voters into voters'		(3) Incorporation de la liste électorale au registre

register		de scrutin
Revision to list	25	(1) Révision de la liste
Decision of registrar		(2) Décision du registraire
Voting divisions	26	Sections de vote

#### ELECTION OFFICERS

#### PERSONNEL ÉLECTORAL

Returning officer	27	(1) Directeur du scrutin
Acting returning officer		(2) Directeur du scrutin intérimaire
Duties of returning officer	28	(1) Obligations du directeur du scrutin
Substitute election officers		(2) Membres suppléants du personnel électoral
Acting in place of election officers		(3) Suppléance des membres du personnel électoral
Prohibitions on appointment	29	(1) Inaptitude à agir comme membre du personnel électoral
Oath of office		(2) Serment d'entrée en fonctions
Power to administer oaths and declarations	30	Pouvoir de faire prêter des serments et de recevoir des affirmations
Duty of deputy returning officer	31	(1) Fonction d'un scrutateur
Powers and duties		(2) Pouvoirs et obligations
Powers and duties of election clerk	32	Pouvoirs et obligations du secrétaire d'élection
Conserving the peace	33	(1) Maintien de l'ordre
Assistance in conserving the peace		(2) Aide au maintien de l'ordre
Other duties of election officers	34	Autres obligations du personnel électoral

#### NOMINATION OF CANDIDATES

#### PRÉSENTATION DES CANDIDATS

Notice concerning nominations	35	Appel de présentation
Separate candidates	36	(1) Candidature à une seule charge
Candidate for both mayor and councillor		(2) Candidature aux postes de maire et de conseiller
Nomination papers		(3) Bulletins de présentation
Councillor running for mayor	37	(1) Conseiller candidat au poste de maire
Effective date of resignation		(2) Date de prise d'effet de la démission
Nomination form	38	(1) Formule de présentation
Questionable nominations		(2) Présentations contestables
Filing of declaration with nomination		(3) Dépôt de la déclaration en même temps que le bulletin de présentation
Effect of refusal		(4) Conséquences d'un rejet
Close of nominations	39	(1) Clôture des présentations
Extension of time		(2) Prorogation du délai
Public notice		(3) Avis public
Public notice of candidates	40	Publication des noms des candidats
Questioning a nomination	41	(1) Contestation d'une présentation
Declaration of candidate		(2) Déclaration requise
Filing of declaration		(3) Dépôt de la déclaration
Effect of rejection		(4) Conséquences d'un rejet

#### ACCLAMATIONS AND APPOINTMENTS

#### ÉLECTIONS PAR ACCLAMATION ET NOMINATIONS

Acclamation of candidate	42	(1) Élection d'un candidat par acclamation
Where candidate nominated for mayor and councillor		(2) Candidat présenté aux postes de maire et de conseiller
Certificate of election		(3) Certificat d'élection

Appointment of members	43	(1) Nomination de membres
Eligibility of persons appointed		(2) Éligibilité des personnes nommées
Status and term of appointees		(3) Statut et mandat des personnes nommées
Allocation of terms of office	44	(1) Assignation des mandats des candidats élus par acclamation
where candidates acclaimed		
Decision of candidates		(2) Décision des candidats
Allocation failing decision		(3) Distribution en cas de désaccord

#### CALLING THE ELECTION

#### ANNONCE DE L'ÉLECTION

Election required	45	(1) Élection
Notice of election day		(2) Avis du jour du scrutin
Withdrawal of nomination	46	(1) Désistement
Remaining candidates		(2) Candidats restant en lice
Acclamations and appointments		(3) Élections par acclamation et nominations

#### VACANCIES IN OFFICE

#### POSTES VACANTS

Filling vacancy	47	(1) Postes à combler
Vacancy of mayor		(2) Vacance au poste de maire
Term of appointee		(3) Mandat de la personne nommée
Vacancy during election		(4) Vacance survenue pendant la période électorale
Term of elected person		(5) Mandat d'une personne élue
By-election procedure	48	Procédure des élections partielles

#### PART II VOTING PROCEDURE

#### PARTIE II PROCÉDURE DE VOTE

##### GENERAL

##### GÉNÉRALITÉS

Election at large	49	(1) Élection générale
Limitation		(2) Restrictions
Secret ballot		(3) Scrutin secret
Election proceedings	50	Opérations électorales
Form of ballot	51	(1) Teneur du bulletin de vote
Alphabetical listing		(2) Ordre alphabétique
Photographs on ballots	52	(1) Photographies sur des bulletins de vote
Photographs on placards		(2) Photographies sur des affiches
Same photograph on ballot and placard		(3) Même photographie sur les bulletins de vote et les affiches
Posting of photographs		(4) Affichage des photographies

##### PROXY VOTING

##### VOTE PAR PROCURATION

Designation of proxy voter	53	(1) Désignation d'un électeur mandataire
Complete application		(2) Formule à remplir
Number of proxies	54	Nombre de procurations
One proxy voter	55	Mandataire unique
Proxy vote	56	Vote par procuration
Entry in voters' register	57	(1) Inscription sur le registre de scrutin
Transmission of declaration		(2) Transmission de la déclaration
Duty to make proxy voting and voting at mobile voting station known	58	Obligation d'informer du droit de voter par procuration ou à un bureau de scrutin mobile

## MOBILE VOTING STATION

Mobile voting station  
 Day and time fixed  
 Application by voter  
 List of voters drawn  
 Notification of voter  
 Voter advised of day and time of vote  
 Appointment of deputy returning officers  
 Sealed ballot box  
 List of voters to deputy returning officers  
 Residence is voting station

## BUREAU DE SCRUTIN MOBILE

58.1 (1) Bureau de scrutin mobile  
 (2) Date et heure  
 (3) Demande d'un électeur  
 (4) Liste des électeurs  
 (5) Notification de l'électeur  
 (6) Avis à l'électeur  
 (7) Nomination de scrutateurs  
 (8) Urne scellée  
 (9) Liste des électeurs aux scrutateurs  
 (10) Résidence assimilée à un bureau de vote

## ADVANCE VOTING

Advance vote  
 Date and time of advance vote  
 Establishing voting stations  
 Notice of location of voting stations  
 Declaration at advance vote  
 Where declaration kept  
 Voters' register  
 Sealing ballot box  
 Affixing seal to ballot box  
 Names of voters at advance vote  
 Notification of deputy returning officers

## VOTE PAR ANTICIPATION

59 Vote par anticipation  
 60 Date et heure du vote par anticipation  
 61 (1) Établissement des bureaux de vote  
 (2) Avis relatif au bureau de vote  
 62 (1) Déclaration lors d'un vote par anticipation  
 (2) Déclaration lors d'un vote par anticipation  
 63 Registre de scrutin  
 64 (1) Scellés sur l'urne  
 (2) Apposition des scellés sur l'urne  
 65 (1) Registre de scrutin pour le vote par anticipation  
 (2) Avis aux scrutateurs

## ELECTION DAY VOTING

Compartments for voting  
 Hours voting station is open  
 Voter in voting station at closing time  
 Notice of eligibility and voting offence  
 Right to vote  
 Requesting declaration of voter  
 Vote not allowed  
 Voting  
 Assisting a person  
 Limit on number of votes  
 Exception  
 Marking ballot  
 Void ballots  
 Persons present at voting station  
 Agents  
 Evidence of voting  
 Forfeiting right to vote  
 Assistance to voters  
 Disabled voters  
 Where voters confined  
 Equality of votes  
 Declaration of results  
 Where candidate runs for mayor

## VOTE LE JOUR DU SCRUTIN

66 Isoirs  
 67 (1) Heures d'ouverture du bureau de vote  
 (2) Électeur dans un bureau de vote au moment de la fermeture  
 68 Avis relatif à l'habilité à voter et aux infractions  
 69 (1) Droit de voter  
 (2) Déclaration requise de l'électeur  
 (3) Interdiction de voter  
 70 (1) Vote  
 (2) Assistance à autrui  
 (3) Nombre maximal de votes  
 (4) Exception  
 71 (1) Marque sur le bulletin  
 (2) Bulletins nuls  
 72 (1) Personnes admises dans un bureau de vote  
 (2) Agents  
 73 (1) Preuve de vote  
 (2) Perte du droit de vote  
 74 (1) Aide aux électeurs  
 (2) Électeurs handicapés  
 (3) Électeurs alités  
 75 Égalité des voix  
 76 (1) Proclamation des résultats  
 (2) Candidature simultanée aux postes de maire et

and councillor		de conseiller	
Certificate of election	77	Certificat des résultats d'élection	
Costs of election	78	(1) Frais d'élection	
Cost sharing		(2) Partage des frais	
Destruction of ballots and election material	79	(1) Destruction des bulletins de vote et des documents d'élection	
Declaration of destruction		(2) Déclaration de la destruction	
Signature of witnesses		(3) Signature des témoins	

PART III  
RECOUNT

PARTIE III  
RECOMPTAGE

ADMINISTRATIVE RECOUNT

RECOMPTAGE ADMINISTRATIF

Request for recount	80	(1) Demande de recomptage	
Recount		(2) Recomptage	
Conducting a recount	81	Procédure de recomptage	
Correction of records	82	Correction des registres	

JUDICIAL RECOUNT

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Application for recount	83	(1) Demande de recomptage	
Additional recount		(2) Nouveau recomptage	
Decision to hold recount		(3) Décision de procéder à un recomptage	
Security for costs		(4) Cautionnement pour frais	
Notice		(5) Avis	
Production of ballots and election material	84	(1) Production des bulletins de vote et documents d'élection	
Decision of judge		(2) Décision du juge	
Authority of judge	85	Pouvoirs du juge	

PART IV  
CONTROVERTED ELECTIONS

PARTIE IV  
ÉLECTIONS CONTESTÉES

APPLICATION FOR NEW ELECTION

DEMANDE DE TENUE D'UNE NOUVELLE ÉLECTION

Notice of improper conduct	86	(1) Déroulement irrégulier de l'élection	
Application to stay conduct of election		(2) Demande d'annulation	
Time of notice and application		(3) Délai	
Telephone application		(4) Demande par téléphone	
Consent of candidates		(5) Consentement des candidats	
Order for new election	87	(1) Ordonnance pour la tenue d'une nouvelle élection	
Decision of judge		(2) Décision sans appel	
Opening ballot boxes	88	Ouverture des urnes	

ELECTION PETITION

PÉTITION D'ÉLECTION

Election petition	89	(1) Pétition d'élection	
Filing of election petition		(2) Dépôt de la pétition	
Exception		(3) Exception	
Respondents to election petition	90	(1) Intimé dans la pétition d'élection	
Where two or more candidates		(2) Deux candidats ou plus	

Service of notice and election petition	91	Signification de l'avis et de la pétition	
Preliminary directions of judge	92	Directives préliminaires du juge	
Effect of respondent ceasing to hold office	93	Cessation d'occupation par l'intimé	
Effect of irregularity	94	Effet de l'irrégularité	
Decision of judge	95	Décision du juge	
Acts of member not duly elected	96	Actes d'un membre élu irrégulièrement	
<b>WITHDRAWAL OF ELECTION PETITION</b>		<b>RETRAIT D'UNE REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION</b>	
Withdrawal of election petition	97	Retrait d'une pétition d'élection	
Substitution of petitioner	98	(1) Substitution de requérants	
Position of substituted petitioners		(2) Position des requérants substitués	
Consent of all petitioners to withdrawal	99	Consentement de tous les requérants au retrait de la requête	
<b>ABATEMENT OF ELECTION PETITION</b>		<b>EXTINCTION D'UNE PÉTITION D'ÉLECTION</b>	
Abatement of election petition	100	(1) Extinction d'une pétition d'élection	
Effect of abatement		(2) Effet de l'extinction de la pétition d'élection	
Notice of abatement	101	(1) Avis de l'extinction de la pétition d'élection	
Substitution		(2) Substitution	
Security for costs		(3) Cautionnement pour frais	
Costs and expenses	102	(1) Frais et dépenses	
Needless expense		(2) Dépenses inutiles	
Costs against local authority		(3) Dépens contre l'administration locale	
Decision of judge	103	Décision du juge	
Appeal	104	Appel	
Rules of the Supreme Court	105	Règles de la Cour suprême	
<b>PART V OFFENCES AND PUNISHMENT</b>		<b>PARTIE V INFRACTIONS ET PEINES</b>	
<b>CORRUPT PRACTICES</b>		<b>MANOEUVRES FRAUDULEUSES</b>	
Corrupt practices	106	(1) Manoeuvres frauduleuses	
Exceptions		(2) Exceptions	
Intimidation	107	Intimidation	
Corrupt practice	108	Manoeuvre frauduleuse	
<b>OTHER OFFENCES AND PUNISHMENT</b>		<b>AUTRES INFRACTIONS ET PEINES</b>	
Removal of signs	109	(1) Enlèvement de panneaux	
Where signs not removed		(2) Enlèvement des panneaux après le délai	
General offence	110	Infraction générale	
General punishment	111	(1) Peines	
Additional punishment		(2) Peines additionnelles	
<b>MISCELLANEOUS</b>		<b>DISPOSITIONS DIVERSES</b>	
Oral evidence	112	(1) Preuve orale	
Use of certificate of results of election		(2) Utilisation du certificat de résultats d'élections	

Limitation period	113	Prescription	
PART VI GENERAL		PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Regulations	114	Règlements	
Saving provision respecting members of local authorities	115	Clause privative relative aux membres des administrations locales	
Term of mayor or councillor of hamlet	116	Mandat des maires et des conseillers des hameaux	
SCHEDULE  ELECTION PROCEDURE		ANNEXE  PROCÉDURE D'ÉLECTION	
Election material delivered	1	Livraison des documents d'élection	
Proceedings before balloting starts	2	(1) Procédure à suivre avant le début du scrutin	
Seal unbroken		(2) Protection du scelle	
List of voters	3	Liste électorale	
Information for voters' register	4	Information contenue dans le registre de scrutin	
Declaration	5	Déclaration	
Refusal to make declaration	6	Refus de faire une déclaration	
Objection	7	Contestation	
Initialled ballot paper	8	Initiales sur le bulletin	
Explanation of ballot	9	Explication du bulletin	
Marking ballot	10	Marque sur le registre	
Number of persons voting at a time	11	Nombre d'électeurs à la fois	
Voting compartment	12	Isoloir	
Folding of ballot	13	Pliage d'un bulletin	
Delivery of ballot to deputy returning officer	14	Remise du bulletin au scrutateur	
Deposit of ballot in ballot box	15	Dépôt du bulletin dans l'urne	
Inability to mark ballot	16	Incapacité de marquer le bulletin	
Cancelled ballot	17	Bulletin annulé	
Preserving cancelled ballots	18	Personnes qui ne peuvent être candidats	
Persons not eligible to stand as candidates	19	Refus de voter de la part de l'électeur	
Preserving declined ballots	20	Conservation des bulletins refusés	
Where voter leaves without voting	21	Départ d'un électeur sans voter	
Proceedings after voting ends	22	Procédures après la clôture du scrutin	
Examination of ballots	23	Bulletins à rejeter	
Objections	24	Objections	
Notation on ballot	25	Numérotage	
Calculation of votes	26	Addition des votes	
Ballot packets	27	Paquets du bulletins	
Certificate of results	28	Certificats des résultats	
Disposition of election material	29	Disposition des documents d'élection	
Responsibility for safekeeping and destruction	30	Responsabilité pour la garde et la destruction des bulletins	

## LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

### INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"advance vote" means a vote held before election day;  
(*vote par anticipation*)

"appropriate Minister" means the Minister responsible for the enactment establishing the local authority;  
(*ministre responsable*)

"by-election" means an election held under paragraph 47(1)(b) to fill a vacancy in a local authority; (*élection partielle*)

"candidate" means a candidate for election as mayor, councillor or other member of the local authority;  
(*candidat*)

"chief municipal electoral officer" means the person appointed as chief municipal electoral officer under subsection 5.1(1); (*directeur municipal des élections*)

"corrupt practice" means an act declared to be a corrupt practice in subsection 106(1) and section 107;  
(*manoeuvre frauduleuse*)

"councillor" means any member of a municipal council or settlement council other than the mayor; (*conseiller*)

"declaration" means a statutory declaration made in accordance with the *Evidence Act*; (*déclaration solennelle*)

"District Education Authority" means a District Education Authority as defined in the *Education Act*;  
(*administration scolaire de district*)

"election" means an election of a member of a local authority at a general election or by-election;  
(*élection*)

"election day" means the day fixed for an election;  
(*jour du scrutin*)

"election officers" means returning officers, deputy returning officers, election clerks and interpreters;  
(*personnel d'élection*)

"election petition" means the election petition referred to in subsection 89(1); (*pétition d'élection*)

## LOI SUR LES ÉLECTIONS DES ADMINISTRATIONS LOCALES

### DÉFINITIONS

Definitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration fiscale municipale» Municipalité habilitée à lever des impôts fonciers en vertu de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*. (*municipal taxing authority*)

«administration locale»

- a) Un conseil municipal;
- b) un conseil de localité;
- c) une administration scolaire de district.  
(*local authority*)

«administration scolaire de district» Administration scolaire de district au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*District Education Authority*)

«avis public» Avis communiqué au public en conformité avec l'article 9. (*public notice*)

«bureau de vote» Lieu où un électeur vote. (*voting station*)

«candidat» Candidat à une élection, à la charge de maire, de conseiller ou à toute autre charge d'une administration locale. (*candidate*)

«circonscription» Selon le cas :

- a) pour l'élection du maire, la municipalité ou la localité;
- b) pour l'élection du conseiller, la municipalité, le quartier si le système d'élection par quartiers est en vigueur, ou la localité;
- c) pour l'élection du membre d'une administration scolaire de district, le district scolaire pertinent au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*electoral district*)

«conseil de localité» Le conseil d'une corporation de localité. (*settlement council*)

«conseiller» Membre d'un conseil municipal ou d'un conseil de localité, autre que le maire. (*councillor*)

«corporation de localité» Personne morale constituée en corporation de localité en conformité avec l'article 5 de la *Loi sur l'établissement de localités*. (*settlement*)

<p>"electoral district" means in respect of an election for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a mayor, the municipality or settlement, as the case may be,</li> <li>(b) a councillor, the municipality, the ward where a ward system is in effect or the settlement, as the case may be, and</li> <li>(c) a member of a District Education Authority, the relevant education district as defined in the <i>Education Act</i>; (<i>circonscription</i>)</li> </ul> <p>"general election" means an election held to replace members of a local authority whose terms of office expire in that year; (<i>élection générale</i>)</p> <p>"judge" means a judge of the Supreme Court; (<i>juge</i>)</p> <p>"list of voters" means the record of information on voters obtained through an enumeration under section 22; (<i>liste électorale</i>)</p> <p>"local authority" means</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a municipal council,</li> <li>(b) a settlement council, and</li> <li>(c) a District Education Authority; (<i>administration locale</i>)</li> </ul> <p>"mayor" means the presiding member of a municipal council or a settlement council; (<i>maire</i>)</p> <p>"member of a local authority" means a person who holds office on a local authority; (<i>membre d'une administration locale</i>)</p> <p>"municipal taxing authority" means a municipal corporation with the authority to levy property taxes under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i>; (<i>administration fiscale municipale</i>)</p> <p>"public notice" means the giving of a notice to the general public in accordance with section 9; (<i>avis public</i>)</p> <p>"registrar" means the person appointed as registrar under subsection 23(1); (<i>registraire</i>)</p> <p>"returning officer" means the person appointed as returning officer under subsection 27(1); (<i>directeur du scrutin</i>)</p> <p>"senior administrative officer" means the senior administrative officer of a municipal corporation or settlement corporation; (<i>directeur général</i>)</p>	<p>(<i>corporation</i>)</p> <p>«déclaration solennelle» Déclaration faite en application de la <i>Loi sur la preuve</i>. (<i>declaration</i>)</p> <p>«directeur général» Directeur général d'une municipalité ou d'une localité, selon le cas. (<i>senior administrative officer</i>)</p> <p>«directeur du scrutin» Personne nommée directeur du scrutin en application des dispositions du paragraphe 27(1). (<i>returning officer</i>)</p> <p>«directeur municipal des élections» Personne nommée directeur municipal des élections en application des dispositions du paragraphe 5.1(1). (<i>chief municipal electoral officer</i>)</p> <p>«électeur» Personne qui a droit de vote au moment d'une élection. (<i>voter</i>)</p> <p>«élection» Élection d'un membre d'une administration locale lors d'une élection générale ou d'une élection partielle. (<i>election</i>)</p> <p>«élection partielle» Élection tenue en vertu de l'alinéa 47(1)b en vue de combler une vacance au sein d'une administration locale. (<i>by-election</i>)</p> <p>«élection générale» Élection tenue en vue de remplacer les membres d'une administration locale dont le mandat vient à terme dans l'année. (<i>general election</i>)</p> <p>«jour du scrutin» Jour fixé pour la tenue d'une élection. (<i>election day</i>)</p> <p>«juge» Juge de la Cour suprême. (<i>judge</i>)</p> <p>«liste électorale» Registre établi par recensement où sont consignés les renseignements concernant les électeurs, en application de l'article 22. (<i>list of voters</i>)</p> <p>«localité» Localité au sens de la <i>Loi sur l'établissement de localités</i>. (<i>settlement</i>)</p> <p>«maire» Le président d'un conseil municipal ou d'un conseil de localité, selon le cas. (<i>mayor</i>)</p> <p>«manoeuvre frauduleuse» Acte déclaré manoeuvre frauduleuse par le paragraphe 106(1) et l'article 107. (<i>corrupt practice</i>)</p> <p>«membre d'une administration locale» Personne qui occupe une charge dans une administration locale.</p>
---	--

"settlement" means a settlement as defined in the *Settlements Act*; (*localité*)

"settlement corporation" means a settlement corporation as defined in the *Settlements Act*; (*corporation de localité*)

"settlement council" means the council of a settlement corporation; (*conseil de localité*)

"voter" means a person who is eligible to vote at an election; (*électeur*)

"voters' register" means the record in the prescribed form on which is recorded information on voters obtained at the voting station; (*registre de scrutin*)

"voting division" means a division of the electoral district, fixed by the local authority, for which a list of voters is prepared; (*section de vote*)

"voting station" means the place where a voter casts his or her vote. (*bureau de vote*)  
S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(2); S.N.W.T. 1997, c.5, s.4(2); S.N.W.T. 2003,c.22,Sch.D,s.2(2).

(*member of a local authority*)

«ministre responsable» Le ministre chargé de la loi ou du règlement qui régit l'administration locale. (*appropriate Minister*)

«personnel électoral» Les directeurs du scrutin, les scrutateurs, les secrétaires d'élection et les interprètes. (*election officers*)

«pétition d'élection» Pétition en application du paragraphe 89(1). (*election petition*)

«registraire» Personne nommée registraire en application du paragraphe 23(1). (*registrar*)

«registre de scrutin» Le registre selon la formule réglementaire contenant les renseignements obtenus au bureau de vote sur les électeurs. (*voters' register*)

«section de vote» Section de la circonscription délimitée par l'administration locale, pour laquelle une liste électorale est dressée. (*voting division*)

«vote par anticipation» Scrutin tenu avant le jour du scrutin. (*advance vote*)  
L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(2); L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(2); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 18(2); L.T.N.-O. 2003, ch. 22, ann. D, art. 2(2); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(2).

## APPLICATION

Application

**2.** This Act applies to the election of members of all local authorities, subject to

- (a) the community charter, in respect of a charter community; and
- (b) the *Tł̓ch̓q̓ Community Government Act*, in respect of a Tł̓ch̓q̓ community government. S.N.W.T. 2004, c.7, Sch.B, s.5(2).

## CHAMP D'APPLICATION

Application

**2.** La présente loi s'applique à l'élection des membres de toutes les administrations locales et est assujettie :

- a) d'une part, aux dispositions de la charte de la collectivité dans le cas d'une collectivité à charte;
- b) d'autre part, aux dispositions de la *Loi sur le gouvernement communautaire tł̓ch̓q̓* dans le cas d'un gouvernement communautaire tł̓ch̓q̓. L.T.N.-O. 2004, ch. 7, ann. B, art. 5(2).

## PART I CONDUCT OF ELECTIONS

### ADMINISTRATION

First election for local authority

**3.** (1) For the purposes of the first election of the members of a local authority, the appropriate Minister may, in consultation with any body, group or resident of the electoral district,

## PARTIE I ORGANISATION DES ÉLECTIONS

### ADMINISTRATION

Première élection d'une administration locale

**3.** (1) Aux fins de la première élection des membres d'une administration locale et après consultation avec tout organisme, groupe ou résident de la circonscription, le ministre responsable peut :

	<p>(a) perform the same functions and take the same action that, in subsequent elections, a local authority may perform or take under this Act;</p> <p>(b) fix the election day; and</p> <p>(c) provide for any transitional matters that may be necessary.</p>	<p>a) exercer les mêmes fonctions et prendre les mêmes mesures que celles que l'administration locale peut exercer ou prendre en application de la présente loi lors d'élections subséquentes;</p> <p>b) fixer la date de l'élection;</p> <p>c) prendre les mesures transitoires qui s'imposent.</p>	
Preliminary election	<p>(2) The election day for the first election of the members of a local authority may be fixed on a day before the establishment of the local authority, but the terms of office of the members of the local authority do not commence until the local authority is established.</p>	<p>(2) Le jour du scrutin pour la première élection des membres d'une administration locale peut être fixé à une date antérieure à celle de la création de cette administration locale. Le mandat des membres de cette administration locale ne commence cependant qu'à compter de la création de celle-ci.</p>	Élection préliminaire
Directions of Minister	<p>4. (1) The appropriate Minister may give specific directions not inconsistent with this Act to the local authority, the chief municipal electoral officer or election officers governing the conduct of an election in order to supplement this Act.</p>	<p>4. (1) Pour compléter les dispositions de la présente loi, le ministre responsable peut donner à l'administration locale, au directeur municipal des élections et au personnel électoral des directives particulières compatibles avec les dispositions de la présente loi en ce qui concerne la tenue d'une élection.</p>	Directives ministérielles
Vote on a question	<p>(2) The appropriate Minister may require a local authority to conduct a vote of the voters on any question specified by the Minister, at the expense of the Government of the Northwest Territories, at the same time that an election is held.</p>	<p>(2) Le ministre responsable peut demander à l'administration locale d'inviter les électeurs à se prononcer sur toute question qu'il formule, au même moment que se tient une élection. Ce vote se tient aux frais du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Vote sur une question locale
Election manuals	<p>(3) The appropriate Minister shall establish and distribute manuals or guides, not inconsistent with this Act, that the Minister considers appropriate for the use of voters, candidates, the chief municipal electoral officer or election officers. S.N.W.T. 1997, c.5, s.4(3), (4).</p>	<p>(3) Le ministre responsable veille à la préparation et à la distribution des guides compatibles avec les dispositions de la présente loi qu'il juge appropriés à l'usage des électeurs, des candidats, du directeur municipal des élections ou du personnel électoral. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(3) et (4).</p>	Guides des élections
Variation of date or time	<p>5. The appropriate Minister may, by order, vary the dates or periods of time fixed by this Act for the doing of anything, whether the date or time has passed or expired, where the thing cannot be done or has not been done.</p>	<p>5. Le ministre responsable peut, par arrêté, modifier les dates ou les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement d'une action qui ne peut être effectuée ou ne l'a pas été, que les dates soient passées ou les délais échus.</p>	Modification de la date et des délais
Appointment of chief municipal electoral officer	<p>5.1. (1) The Commissioner in Executive Council may appoint a member of the public service as chief municipal electoral officer.</p>	<p>5.1. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut nommer un fonctionnaire à titre de directeur municipal des élections.</p>	Nomination du directeur municipal des élections
Duties and powers	<p>(2) The chief municipal electoral officer shall</p> <p>(a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections held under this Act;</p> <p>(b) issue such instructions to election officers as he or she considers necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act;</p>	<p>(2) Le directeur municipal des élections :</p> <p>a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales tenues en vertu de la présente loi;</p> <p>b) transmet au personnel électoral les instructions qu'il estime nécessaires à l'application efficace des dispositions de la présente loi;</p>	Fonctions

	<p>(c) promote fairness, impartiality and compliance with this Act on the part of election officers;</p> <p>(d) act in accordance with the directions, if any, of the appropriate Minister; and</p> <p>(e) perform such other duties as may be required. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(5).</p>	<p>c) sensibilise le personnel électoral à l'équité, à l'impartialité et à l'observation de la présente loi;</p> <p>d) agit en conformité avec les directives du ministre responsable, s'il y a lieu;</p> <p>e) remplit les autres fonctions qui peuvent lui être attribuées. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(5); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 18(3).</p>	
Joint elections	<p><b>6.</b> (1) A local authority may conduct an election</p> <p>(a) separately on its own behalf;</p> <p>(b) separately on behalf of another local authority, where they have agreed; or</p> <p>(c) jointly with another local authority, where they have agreed.</p>	<p><b>6.</b> (1) Une administration locale peut organiser une élection :</p> <p>a) séparée, pour son propre compte;</p> <p>b) séparée, pour le compte d'une autre administration locale, si les deux administrations en ont convenu ainsi;</p> <p>c) conjointe, avec une autre administration locale, si les deux administrations en ont convenu ainsi.</p>	Élections conjointes
Powers and duties	<p>(2) Where two or more local authorities make an agreement under paragraph (1)(b) or (c), they may provide that</p> <p>(a) one local authority has all or any of the powers and duties of the other in respect of an election; and</p> <p>(b) any election officer appointed by one local authority may act on behalf of the other.</p>	<p>(2) Plusieurs administrations locales qui concluent une entente aux termes de l'alinéa 1b) ou c) peuvent prévoir que l'une d'elles a en tout ou en partie les pouvoirs et les obligations de l'autre en matière d'élection et que tout membre du personnel électoral nommé par l'une d'elles peut agir pour l'autre.</p>	Pouvoirs et obligations
Responsibility	<p>(3) A local authority that conducts an election on behalf of another local authority shall ensure compliance with this Act respecting the election.</p>	<p>(3) L'administration locale qui organise une élection pour le compte d'une autre doit veiller à l'application des dispositions de la présente loi relatives à l'élection.</p>	Responsabilité
Votes on other questions	<p><b>7.</b> (1) A local authority may submit to the voters any question relevant to the local authority at the same time that an election is held or at any other convenient time.</p>	<p><b>7.</b> (1) L'administration locale peut soumettre aux électeurs toute question relevant de sa compétence, au même moment que se tient une élection ou à tout autre moment opportun.</p>	Votes sur d'autres questions
Procedure	<p>(2) The vote on any question submitted to the voters must be conducted in accordance with the procedure for conducting an election, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Le vote sur une question soumise aux électeurs se déroule en conformité avec la procédure électorale, avec les adaptations nécessaires.</p>	Procédure
Decision of voters	<p>(3) For greater certainty, a question submitted to the voters is decided by the majority of those who vote on the question.</p>	<p>(3) La question soumise aux électeurs est tranchée à la majorité des voix.</p>	Décision des électeurs
Entitlement to vote	<p>(4) In the case of a question submitted by a municipal corporation, all voters are entitled to vote on the question.</p>	<p>(4) Si la question est soumise par une municipalité, tous les électeurs ont le droit de voter relativement à cette question.</p>	Droit de voter
Appointment of scrutineers	<p>(5) The mayor shall, if requested by a voter, appoint in writing a sufficient number of persons from</p>	<p>(5) Si un électeur lui en fait la demande, le maire nomme par écrit un nombre suffisant de personnes</p>	Nomination de représentants

among those who support and those who oppose the question to act as scrutineers at each voting station and at the final count of the ballots.

parmi celles qui sont pour et celles qui sont contre la question afin qu'elles agissent à titre de représentants à chaque bureau de vote et lors du dépouillement du scrutin.

Powers and duties of scrutineers

(6) The persons appointed as scrutineers have the same powers and duties as agents of a candidate at an election. S.N.W.T. 2003,c.22,Sch.D,s.2(3).

(6) Les personnes nommées à titre de représentants ont les mêmes attributions que les agents des candidats lors d'une élection. L.T.N.-O. 2003, ch. 22, ann. D, art. 2(3).

Attributions des représentants

Acting by resolution and in accordance with directions

**8.** A local authority shall, in the performance of its duties or the exercise of its powers under this Act,  
(a) act by resolution, unless specifically permitted or required to act otherwise; and  
(b) act in accordance with the directions, if any, of the appropriate Minister.  
S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(6).

**8.** L'administration locale, dans l'exécution des obligations et dans l'exercice des pouvoirs que lui attribue la présente loi :  
a) agit par voie de résolution, sauf disposition contraire expresse;  
b) agit en conformité avec les directives du ministre responsable, s'il y a lieu.  
L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(6).

Décisions par voie de résolution

Public notice

**9.** Where public notice is required under this Act, the notice must be given to the general public in any one or more of the following ways:  
(a) by inserting the notice at least once in a newspaper circulating in the electoral district, if any;  
(b) by mailing or delivering a copy of the notice to each voter in the electoral district;  
(c) by causing announcements to be made on a radio or television station received in the electoral district on at least three separate days;  
(d) by posting a notice in at least five widely separated and conspicuous places in the electoral district.

**9.** Tout avis public requis par la présente loi doit être communiqué d'au moins une des façons suivantes :  
a) par l'insertion de l'avis au moins une fois dans un des journaux en circulation dans la circonscription, s'il en existe un;  
b) par mise à la poste ou livraison d'une copie de l'avis à l'attention de chaque électeur de la circonscription;  
c) par diffusion radiophonique ou télévisée par des stations captées dans la circonscription sur une période d'au moins trois jours;  
d) par affichage d'un avis au moins à cinq endroits éloignés les uns des autres, bien en vue dans la circonscription.

Avis public

#### ELECTION DATES

#### DATE DES ÉLECTIONS

Election day for mayor and councillors

**10.** (1) The day for a general election for the mayor and councillors  
(a) of a city, town, village and municipal taxing authority, is the third Monday in October;  
(b) of a hamlet, other than a municipal taxing authority, is the second Monday in December;  
(c) of a charter community, other than a municipal taxing authority, is the day fixed by the community charter; and  
(d) of a settlement corporation, is the day fixed in the order establishing the settlement corporation.

**10.** (1) Le jour du scrutin pour l'élection générale du maire et des conseillers :  
a) d'une cité, d'une ville, d'un village et d'une administration fiscale municipale est fixé au troisième lundi du mois d'octobre;  
b) d'un hameau, autre qu'une administration fiscale municipale, est fixé au deuxième lundi de décembre;  
c) d'une communauté à charte, autre qu'une administration fiscale municipale, est le jour fixé par la communauté à charte;  
d) d'une corporation de localité est le jour fixé dans le décret constituant la corporation de localité.

Élection du maire et des conseillers

Election day for members of local education authorities	(2) The day for a general election for members of a District Education Authority is the same as that for the municipality in which it is situated, if any, or as otherwise fixed by the District Education Authority. R.S.N.W.T. 1988,c.30(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1995, c.28,s.154(3); S.N.W.T. 1998,c.24, s.18(4).	(2) Le jour du scrutin pour l'élection générale des membres d'une administration scolaire de district est le même que celui fixé pour le territoire de la municipalité où se trouve cette administration scolaire de district, s'il en est, ou à une autre date fixée par l'administration scolaire de district. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 30 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 18(4).	Élection des membres des administrations scolaires locales
Election dates	<b>11.</b> (1) Subject to this Act, the dates for the conduct of an election must be in accordance with this section.	<b>11.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dates d'élection doivent être fixées en conformité avec le présent article.	Dates des élections
Advance vote	(2) An advance vote, if required, must be held not earlier than the 14th day and not later than the 7th day before election day.	(2) S'il s'avère nécessaire, le vote par anticipation doit se tenir au plus tôt 14 jours et au plus tard sept jours avant le jour du scrutin.	Vote par anticipation
Notice of election and advance vote	(3) Notice of the day of any advance vote and the election day must be published not later than 30 days before election day.	(3) L'avis de la date du vote par anticipation et du jour du scrutin doit être publié au plus tard 30 jours avant le jour du scrutin.	Avis d'élection et de vote par anticipation
Posting of list of voters	(4) The list of voters must be posted not later than 30 days before election day.	(4) La liste électorale doit être affichée au plus tard 30 jours avant le jour du scrutin.	Affichage de la liste électorale
Close of nominations	(5) The time for nominating candidates expires at 3 p.m. on the day five weeks before election day.	(5) La clôture des présentations a lieu cinq semaines avant l'élection, à 15 heures à cette date.	Clôture des présentations des candidats
Calling for nominations	(6) Notice calling for nomination of candidates must be given not later than two weeks before the time for nominating candidates expires.	(6) L'avis appelant la présentation de candidats doit être donné deux semaines au plus tard avant la date de clôture des présentations.	Invitation à présenter des candidats
Appointment of returning officer	(7) A returning officer must be appointed not later than eight weeks before election day. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(7).	(7) Le directeur du scrutin doit être nommé au plus tard huit semaines avant le jour du scrutin. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(7).	Nomination du directeur du scrutin
By-election dates	<b>12.</b> When a by-election is required, the local authority shall fix the election day.	<b>12.</b> L'administration locale fixe le jour du scrutin pour une élection partielle si nécessaire.	Dates des élections partielles
Holidays	<b>13.</b> Where a holiday falls on a day or date fixed by this Act, the day or date shall be deemed to be the next day that is not a holiday.	<b>13.</b> Lorsqu'un congé coïncide avec un jour ou une date prévue par la présente loi pour la tenue d'une élection, ce jour ou cette date est réputé le jour ouvrable suivant.	Congés

#### WARD SYSTEM OPTION

#### SYSTÈME D'ÉLECTION PAR QUARTIERS

Ward system for councillors	<b>14.</b> (1) The municipal council of a city or town may, by bylaw, divide the municipality into wards for the purpose of electing councillors in the manner that it considers appropriate and shall specify (a) subject to the maximum number of councillors permitted on the municipal council, the number of councillors to be elected by the voters of each ward to represent the ward;	<b>14.</b> (1) Aux fins de l'élection des conseillers, le conseil municipal d'une cité ou d'une ville peut, par règlement municipal, découper le territoire de la municipalité en quartiers de la façon qu'il juge appropriée. Le conseil municipal doit alors fixer : a) le nombre de conseillers que les électeurs de chaque quartier doivent élire pour représenter ce quartier, sous réserve du nombre maximal de conseillers autorisés	Élection des conseillers par quartiers
-----------------------------	--	--	--

- (b) the geographic area of each ward; and
- (c) the name or number by which each ward is to be known.

- à siéger au conseil;
- b) le territoire de chaque quartier;
- c) le numéro ou le nom de chaque quartier.

Election of councillors and mayor

(2) Where the municipal council of a city or town makes a bylaw establishing a ward system,

- (a) the councillors must be elected by the voters through the ward system; and
- (b) the mayor must be elected by the voters of the municipality voting at large.

S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(2),(3).

(2) Lorsque le conseil municipal d'une cité ou d'une ville adopte par règlement municipal le système d'élection par quartiers :

- a) les conseillers doivent être élus par les électeurs, quartier par quartier;
- b) le maire doit être élu par l'ensemble des électeurs du territoire de la municipalité.

Élection des conseillers et du maire

Effect of ward system bylaw

**15.** (1) Except for a bylaw altering existing ward boundaries, a bylaw made under section 14 and any bylaw that amends that bylaw

- (a) applies to the general election following the making of the bylaw, if it is made at least nine months before the date of that general election;
- (b) does not apply to or affect the composition of the municipal council until the date of the next general election to which the bylaw applies; and
- (c) does not apply to a by-election until the ward system is in place throughout the municipality.

**15.** (1) Hormis un règlement municipal modifiant les limites existantes d'un quartier, les règlements municipaux pris aux termes de l'article 14 et les règlements municipaux qui les modifient :

- a) s'appliquent à l'élection générale qui suit la date de la prise de ce règlement, si antérieure d'au moins neuf mois à la date de l'élection générale;
- b) ne s'appliquent au conseil municipal et n'affectent sa composition qu'à compter de la date de l'élection générale suivante régie par le règlement municipal;
- c) ne s'appliquent aux élections partielles que lorsque le système d'élection par quartiers est en place dans l'ensemble du territoire de la municipalité.

Règlement municipal sur le système d'élection par quartiers

Approval of appropriate Minister

(2) No bylaw enacted under section 14 that establishes, amends or repeals a ward system has any effect until approved by the appropriate Minister. S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(4),(5).

(2) Les règlements municipaux pris aux termes de l'article 14 qui établissent, modifient ou abolissent le système d'élection par quartiers n'ont aucun effet tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre responsable. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 7(4) et (5).

Approbation du ministre

#### LANGUAGE OPTION

#### CHOIX DE LA LANGUE

Definition

**16.** (1) In this section, "Official Language" means an Official Language referred to in section 4 of the *Official Languages Act*.

**16.** (1) Dans le présent article, «langue officielle» désigne une langue officielle visée à l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles*.

Définition

Use of Official Languages

(2) A local authority that considers it necessary or desirable may authorize the use of any Official Language, in addition to English, for any ballot or form required for an election. R.S.N.W.T. 1988, c.125(Supp.),s.3; S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(6).

(2) L'administration locale qui le juge nécessaire ou souhaitable peut autoriser en plus de l'anglais, l'emploi de toute autre langue officielle sur les bulletins de vote ou les formules nécessaires lors d'une élection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 7(6).

Emploi des langues officielles

#### ELIGIBILITY OF VOTERS AND CANDIDATES

#### HABILITÉ À VOTER ET ÉLIGIBILITÉ

Eligibility to vote

**17.** A person is eligible to vote at an election if the person

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) has attained the age of 18 years;
- (c) has, for at least twelve consecutive

**17.** Une personne est habile à voter à une élection si :

- a) elle possède la citoyenneté canadienne;
- b) elle a atteint l'âge de 18 ans;
- c) elle réside depuis au moins 12 mois consécutifs avant le jour où elle vote:

Habilité à voter

months immediately preceding the day on which the person votes, been a resident of

- (i) the electoral district, or
  - (ii) an area that has, during the twelve months preceding the day on which he votes, become part of the electoral district as a result of a variance of the boundaries of the electoral district; and
- (d) is a resident of the electoral district on the day on which he or she votes.

R.S.N.W.T. 1988, c.102(Suppl.), s.2; S.N.W.T. 1991-92,c.6,s.2.

- (i) dans la circonscription,
  - (ii) dans une région qui est devenue une partie de la circonscription suite à une modification de ses limites survenue pendant les 12 mois qui ont précédé le jour où elle vote;
- d) elle réside dans la circonscription le jour où elle vote.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 102 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 6, art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 33.

Eligibility of candidates

**18.** (1) A person is eligible to be nominated and stand as a candidate if the person

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) has attained the age of 18 years;
- (c) has, for at least twelve consecutive months immediately preceding the day nominations close, been a resident of
  - (i) the electoral district, or
  - (ii) an area that has, during the twelve months preceding the day nominations close, become a part of the electoral district as a result of a variance of the boundaries of the electoral district;
- (d) is a resident of the electoral district; and
- (e) is not disqualified by subsection (2) and sections 19 and 20.

Eligibility of candidates

(2) Subject to section 18.1, a person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate if the person

- (a) is a judge, territorial judge, youth justice court judge or justice of the peace;
- (b) is a member of the Legislative Assembly;
- (c) is a full time permanent employee of the local authority in receipt of a salary;
- (d) is an election officer;
- (e) has been convicted of a corrupt practice under this Act within the three years immediately preceding election day; or
- (f) has been convicted of an offence punishable by imprisonment for five years or more within the three years immediately preceding election day, or whose imprisonment as a result of the conviction terminates within the three years immediately preceding election day.

R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.),s.10; R.S.N.W.T. 1988, c.102(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 1991-92,c.6,s.3; S.N.W.T. 2003,c.31,s.94.1.

**18.** (1) Une personne peut être présentée comme candidat et se porter candidat si :

- a) elle possède la citoyenneté canadienne;
- b) elle a atteint l'âge de 18 ans;
- c) elle réside depuis au moins 12 mois consécutifs avant la date de clôture des présentations :
  - (i) dans la circonscription,
  - (ii) dans une région qui est devenue une partie de la circonscription suite à une modification de ses limites survenue pendant les 12 mois qui ont précédé la date de clôture des présentations;
- d) elle réside dans la circonscription;
- e) elle n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2) et des articles 19 et 20.

Éligibilité

(2) Sous réserve de l'article 18.1, ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats :

- a) les juges, les juges territoriaux, les juges du tribunal pour adolescents et les juges de paix;
- b) les députés de l'Assemblée législative;
- c) les employés permanents à temps plein de l'administration locale;
- d) les membres du personnel électoral;
- e) les personnes déclarées coupables de manoeuvres frauduleuses aux termes de la présente loi dans les trois années précédant immédiatement le jour du scrutin;
- f) les personnes déclarées coupables d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans dans les trois années précédant immédiatement le jour du scrutin, ou dont l'emprisonnement consécutif à la condamnation a pris fin dans les trois années précédant immédiatement le jour

Inéligibilité

du scrutin.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 10; L.R.T.N.-O. 1988, ch. 102 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 6, art. 3; L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 94.1.

Local education authority	<b>18.1.</b> (1) A justice of the peace is eligible to be nominated or to stand as a candidate for a District Education Authority.	<b>18.1.</b> (1) Un juge de paix peut être présenté comme candidat ou se porter candidat ou être candidat dans une élection à une administration scolaire de district.	Administration scolaire locale
Municipal or settlement council	(2) Where a justice of the peace is nominated for or wishes to stand as a candidate for a municipal council or a settlement council, the justice of the peace shall apply in writing to the Chief Judge for a leave of absence from his or her duties as a justice of the peace.	(2) Le juge de paix qui est présenté comme candidat ou qui désire se porter candidat à une élection au conseil municipal ou au conseil d'une localité demande par écrit au juge en chef de lui accorder un congé.	Conseil municipal ou conseil de localité
Leave of absence	(3) Where a leave of absence is applied for under subsection (2), the Chief Judge shall grant to the justice of the peace a leave of absence without pay for a period ending on the day on which the results of the election are declared or on an earlier day that is requested by the justice of the peace if he or she has ceased to be a candidate.	(3) Le juge en chef accorde un congé sans traitement au juge de paix qui demande un congé au titre du paragraphe (2) pour une période se terminant le jour de la proclamation des résultats de l'élection ou à la date antérieure demandée par le juge de paix, s'il a cessé d'être candidat.	Congé
Ceasing to hold office	(4) A justice of the peace who is elected as a member of a municipal council or a settlement council ceases to hold office as a justice of the peace. R.S.N.W.T. 1988,c.39 (Supp.),s.11; S.N.W.T. 1995, c.28,s.154(4).	(4) Le juge de paix qui est élu à un conseil municipal ou à un conseil de localité cesse d'être juge de paix. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(4).	Cessation de charge
Persons not eligible to stand as candidates	<b>19.</b> A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate as a member of a District Education Authority if that person is (a) a member of the school staff, as defined in the <i>Education Act</i> , in a school in the area within the jurisdiction of the District Education Authority; (b) a person hired for the delivery of adult education programs; or (c) an employee of the District Education Authority. S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(5).	<b>19.</b> Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats au poste de membre d'une administration scolaire de district, selon le cas : a) les membres du personnel scolaire au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> , d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire de district; b) les personnes engagées pour offrir des programmes d'éducation pour adultes; c) les employés de l'administration scolaire de district. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(5).	Personnes qui ne peuvent être candidats
Ineligibility of candidates for mayor or councillor	<b>20.</b> (1) A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate for mayor or councillor, if the person (a) is a sheriff; (b) is an assessor or auditor of the municipal corporation or settlement corporation; (c) is a surety for an officer or employee of the municipal corporation or settlement corporation; (d) is personally indebted to the municipal corporation for a sum exceeding \$500 for more than 90 days, other than the taxes described in paragraph (f);	<b>20.</b> (1) Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats aux postes de maire ou de conseiller : a) les shérifs; b) les contrôleurs et les vérificateurs de la municipalité ou de la corporation de localité; c) les cautions des fonctionnaires ou des employés de la municipalité ou de la corporation de localité; d) quiconque devant à la municipalité une somme excédant 500 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exclusion des impôts visés à	Inéligibilité comme maire ou conseiller

- (e) has a controlling interest in a private or public corporation that is indebted to the municipal corporation or settlement corporation for a sum exceeding \$500 for more than 90 days, other than the taxes described in paragraph (f); or
- (f) has not paid all municipal taxes before December 31 of the year in which the taxes were levied.

- l'alinéa f);
- e) quiconque possédant une participation majoritaire à l'égard d'une société cotée ou non en bourse qui doit à la municipalité ou à la corporation de localité une somme excédant 500 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exclusion des impôts visés à l'alinéa f);
- f) quiconque n'a pas payé tous les impôts municipaux avant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils ont été levés.

Controlling interest

(2) For the purpose of subsection (1), a person shall be deemed to have a controlling interest in a corporation if the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, shares of the corporation carrying more than 10% of the voting rights attached to all shares of the corporation for the time being outstanding. R.S.N.W.T. 1988, c.77(Supp.),s.2,3,4.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée posséder une participation majoritaire à l'égard d'une société si elle a directement ou indirectement la propriété d'actions de la société, ou si elle exerce un contrôle direct ou indirect sur de telles actions, pour autant que ces actions lui confèrent plus de 10 % des voix attachées à l'ensemble des actions de la société en circulation au moment considéré. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 77 (Suppl.), art. 2, 3 et 4.

Participation majoritaire

#### DETERMINING RESIDENCE

#### DÉTERMINATION DE LA RÉSIDENCE

Residence rules

**21.** (1) For the purposes of this Act, the place of residence of a person is governed by this section, as far as applicable.

**21.** (1) Aux fins de la présente loi, le lieu de résidence d'une personne est déterminé selon les dispositions pertinentes applicables du présent article.

Règles applicables à la résidence

Place of home or dwelling

(2) The residence of a person is the place of the home or dwelling of the person to which, when the person is absent, the person intends to return.

(2) Constitue le lieu de résidence d'une personne, la maison ou l'habitation à laquelle elle se propose de retourner chaque fois qu'elle s'en absente.

Maison ou habitation

Temporary absence

(3) A person does not lose his or her residence by leaving his or her home or dwelling for a temporary purpose.

(3) Nul ne perd sa résidence du fait qu'il a quitté temporairement sa maison ou son habitation.

Absence temporaire

Intention

(4) If a person leaves the electoral district with the intention of establishing his or her residence elsewhere, the person loses his or her residence in the electoral district.

(4) Quiconque quitte une circonscription avec l'intention d'établir ailleurs sa résidence perd sa résidence dans cette circonscription.

Intention

Family residence

(5) The place where the spouse and children of a person reside shall be deemed to be his or her place of residence, unless the person establishes or continues his or her residence in some other place with the intention of remaining there.

(5) Le lieu où résident le conjoint et les enfants d'une personne est réputé son lieu de résidence, sauf si cette personne établit ou conserve sa résidence ailleurs avec l'intention d'y rester.

Résidence familiale

Single person

(6) The residence of a single person is the place where the person regularly occupies a dwelling, or to which the person habitually returns not having any other permanent dwelling.

(6) La résidence d'un célibataire est l'habitation que ce dernier occupe régulièrement ou qu'il réintègre habituellement n'ayant pas d'autre résidence permanente.

Célibataire

Single residence

(7) No person shall be deemed to have a residence in more than one place and, in the event of a person

(7) Nul n'est réputé résider dans plus d'un lieu. Quiconque maintient plus d'un lieu de résidence doit

Résidence unique

maintaining residence in more than one place, the person shall elect one residence for the purpose of this Act.

aux fins de la présente loi n'en choisir qu'un seul.

## ENUMERATION

## RECENSEMENT

Enumeration by municipal and settlement councils	<b>22.</b> (1) A municipal council and settlement council shall cause the voters in the electoral district to be enumerated and a list of voters to be prepared in advance of the election.	<b>22.</b> (1) Le conseil municipal ou le conseil de localité doit pourvoir au recensement des électeurs de la circonscription et à l'élaboration d'une liste électorale avant l'élection.	Recensement par les conseils municipaux ou de localité
Use of list of voters or enumeration by local education authority	(2) A District Education Authority may make use of a list of voters prepared by a municipal council where it is appropriate or cause the voters in the electoral district to be enumerated and a list of voters to be prepared in advance of the election.	(2) Une administration scolaire de district peut utiliser la liste électorale élaborée par un conseil municipal lorsqu'elle en convient ou procède au recensement des électeurs de la circonscription et à l'élaboration d'une liste électorale avant l'élection.	Utilisation de la liste électorale ou recensement par une administration scolaire locale
Application of sections 23 to 26	(3) Sections 23 to 26 apply to a local authority that causes the voters in an electoral district to be enumerated and a list of voters to be prepared. S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(6).	(3) Les articles 23 à 26 s'appliquent à toute administration locale qui procède au recensement des électeurs de la circonscription et à l'élaboration d'une liste électorale. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(6).	Champ d'application des articles 23 à 26
Registrar	<b>23.</b> (1) A local authority shall appoint a person as registrar not later than eight weeks before election day.	<b>23.</b> (1) L'administration locale nomme un registraire au plus tard huit semaines avant le jour du scrutin.	Registraire
Duty of registrar	(2) The registrar shall cause a list of voters to be prepared (a) separately for each general election; or (b) where directed to do so by the local authority, on a periodic or continuous basis.	(2) Le registraire fait dresser une liste électorale : a) spécialement pour chaque élection générale; b) de façon périodique ou continue, à la demande de l'administration locale.	Obligations du registraire
Enumerators	(3) The registrar may appoint persons as enumerators to compile the list of voters from information received by visiting each dwelling in the electoral district or from other sources of information.	(3) Le registraire peut nommer des recenseurs pour dresser la liste électorale à partir des renseignements recueillis lors de la visite de chaque habitation dans la circonscription ou à partir d'autres sources d'information.	Recenseurs
Senior administrative officer as registrar	(4) If a registrar is not appointed in accordance with subsection (1), the senior administrative officer shall perform the duties and exercise the powers of the registrar. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(8).	(4) En l'absence de nomination d'un registraire en application du paragraphe (1), le directeur général exerce les attributions du registraire. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(8); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(3).	Directeur général
Content of list of voters	<b>24.</b> (1) The list of voters must contain the names of all voters in alphabetical order and, where required by the local authority, the class of each voter, including those voters who are (a) ratepayers; (b) public education district supporters; and (c) public denominational education district supporters.	<b>24.</b> (1) La liste électorale doit contenir les noms de tous les électeurs classés par ordre alphabétique et indiquer, chaque fois que l'administration locale le demande, la catégorie à laquelle appartient chaque électeur, notamment les électeurs qui : a) sont des contribuables; b) appuient le district scolaire public; c) appuient le district scolaire confessionnel public.	Contenu de la liste électorale
Posting list of voters	(2) The registrar shall cause the list of voters to be posted in at least five conspicuous places in the	(2) Le registraire fait afficher bien en vue la liste électorale dans au moins cinq endroits dans la	Affichage de la liste électorale

electoral district at least 30 days before election day or, where the list is prepared on a periodic or continuous basis, at such other times as the registrar considers appropriate.

circonscription, au moins 30 jours avant le jour du scrutin. Lorsqu'il s'agit d'une liste préparée de façon périodique ou continue, il pourvoit à l'affichage de la liste aux moments qu'il juge appropriés.

Incorporating list of voters into voters' register

(3) The returning officer may cause the list of voters to be incorporated into the voters' register for use at voting stations on election day and at an advance vote. S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(7).

(3) Le directeur du scrutin peut incorporer la liste électorale au registre de scrutin afin qu'elle soit utilisée dans les bureaux de vote le jour du scrutin ou lors d'un vote par anticipation. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(7).

Incorporation de la liste électorale au registre de scrutin

Revision to list

25. (1) A voter may apply to the registrar to have the list of voters revised at least 10 days before election day on the grounds that

- (a) the name of a person eligible to vote has been omitted or is incorrectly set out; or
- (b) a person who is not eligible to vote is included in the list.

25. (1) Un électeur peut, 10 jours au moins avant le jour du scrutin, demander au registraire de faire réviser la liste électorale pour l'une des raisons suivantes :

- a) le nom d'une personne habile à voter a été omis ou a été incorrectement inscrit;
- b) le nom d'une personne inhabile à voter figure sur la liste.

Révision de la liste

Decision of registrar

(2) After notifying in writing all persons likely to be affected by his or her decision and giving them an opportunity to make representations to him or her, the registrar may

- (a) change the list of voters, or
- (b) make no change to the list,

and shall notify the persons concerned accordingly.

(2) Après avoir avisé par écrit toutes les personnes susceptibles d'être concernées par sa décision et leur avoir donné l'occasion de lui présenter leurs représentations, le registraire peut :

- a) soit modifier la liste électorale;
- b) soit n'apporter aucun changement à la liste.

Décision du registraire

Le registraire avise ensuite les intéressés de sa décision.

Voting divisions

26. A local authority may

- (a) divide the electoral district into voting divisions for the convenience of conducting the vote; and
- (b) alter the boundaries of the voting divisions, except between the date on which notice of election is given and election day.

26. Toute administration locale peut :

- a) diviser la circonscription en sections de vote pour faciliter la tenue du scrutin;
- b) modifier les limites des sections de vote, sauf pendant la période comprise entre la date de publication de l'avis d'élection et le jour du scrutin.

Sections de vote

#### ELECTION OFFICERS

#### PERSONNEL ÉLECTORAL

Returning officer

27. (1) A local authority shall appoint a person as returning officer.

27. (1) L'administration locale nomme un directeur du scrutin.

Directeur du scrutin

Acting returning officer

(2) If a returning officer is not appointed in accordance with subsection (1),

- (a) the senior administrative officer shall perform the duties and exercise the powers of the returning officer for a municipal corporation or settlement corporation; and
- (b) the Superintendent employed pursuant to the *Education Act* and responsible for the education district shall perform the duties and exercise the powers of the returning officer for a District Education Authority. S.N.W.T. 1995,c.28, s.154(8).

(2) Si un directeur du scrutin n'est pas nommé en application du paragraphe (1) :

- a) le directeur général s'acquitte des obligations et exerce les pouvoirs du directeur de scrutin d'une municipalité ou d'une corporation de localité;
- b) le surintendant engagé en application de la *Loi sur l'éducation*, et responsable du district scolaire exerce les attributions du directeur du scrutin d'une administration scolaire de district. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(8); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(3).

Directeur du scrutin intérimaire

Duties of returning officer	<p><b>28.</b> (1) In addition to performing the duties specified in this Act, a returning officer shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) appoint such number of deputy returning officers, election clerks, interpreters and other persons as the returning officer considers necessary for the proper conduct of the election or as may be required;</li> <li>(b) establish voting stations, designate their location and, wherever possible, locate them in buildings that will provide ease of access to any voter confined to a wheelchair or who is disabled or incapacitated;</li> <li>(c) provide for the printing, supply and delivery of ballots, ballot boxes, instructions to voters, voters' registers and other necessary election material and supplies to all voting stations; and</li> <li>(d) give the notices required and generally take any action necessary to ensure the proper conduct of the election in accordance with this Act.</li> </ul>	<p><b>28.</b> (1) En plus d'exercer les fonctions que lui assigne la présente loi, le directeur du scrutin :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nomme autant de scrutateurs, de secrétaires d'élection, d'interprètes et autres personnes qu'il juge nécessaire à la tenue de l'élection;</li> <li>b) établit des bureaux de vote, en détermine l'emplacement et dans la mesure du possible, les installe dans des édifices à accès universel;</li> <li>c) pourvoit à l'impression, à la distribution et à la livraison des bulletins de vote, des urnes, des directives aux électeurs, des registres de scrutin, du matériel et des fournitures nécessaires au scrutin dans tous les bureaux de vote;</li> <li>d) donne les avis requis et prend, de façon générale, toutes les mesures nécessaires à la tenue du scrutin en conformité avec la présente loi.</li> </ul>	Obligations du directeur du scrutin
Substitute election officers	<p>(2) Where an election officer is absent, incapacitated or unable to act, the returning officer may appoint another person in his or her place.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du personnel électoral, le directeur du scrutin nomme un remplaçant.</p>	Membres suppléants du personnel électoral
Acting in place of election officers	<p>(3) The returning officer may exercise and perform any or all of the powers or duties of a deputy returning officer and election clerk and, if no deputy returning officer is appointed, the returning officer shall perform the duties of the deputy returning officer.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin peut en tout ou en partie exercer les pouvoirs ou s'acquitter des obligations d'un scrutateur et d'un secrétaire d'élection. Si aucun scrutateur n'est nommé, il en exerce les fonctions.</p>	Suppléance des membres du personnel électoral
Prohibitions on appointment	<p><b>29.</b> (1) No candidate or member of the local authority shall be appointed or continue to act as an election officer.</p>	<p><b>29.</b> (1) Aucun candidat ni aucun membre de l'administration locale ne peut être membre du personnel électoral ou continuer d'agir en cette qualité.</p>	Inaptitude à agir comme membre du personnel électoral
Oath of office	<p>(2) Every election officer shall, before assuming any duties, take an oath or affirmation in the prescribed form.</p>	<p>(2) Avant d'entrer en fonctions, les membres du personnel électoral prêtent serment ou font une affirmation suivant la formule réglementaire. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 7(7).</p>	Serment d'entrée en fonctions
Power to administer oaths and declarations	<p><b>30.</b> A returning officer, deputy returning officer and election clerk are, for the purpose of taking oaths or declarations under this Act, commissioners for oaths.</p>	<p><b>30.</b> Les directeurs du scrutin, les scrutateurs et les secrétaires d'élection sont des commissaires aux serments aux fins des serments prêtés ou des affirmations faites aux termes de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 11. art. 33.</p>	Pouvoir de faire prêter des serments et de recevoir des affirmations
Duty of deputy returning officer	<p><b>31.</b> (1) A deputy returning officer is responsible for the conduct of the vote at a voting station.</p>	<p><b>31.</b> (1) Les scrutateurs sont responsables de la tenue du scrutin dans les bureaux de vote.</p>	Fonction de scrutateur

Powers and duties	(2) Where the returning officer is absent, incapacitated or unable to act, a deputy returning officer may exercise and perform any or all of the powers or duties of the returning officer.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin, les scrutateurs peuvent, en tout ou en partie, exercer ses pouvoirs et s'acquitter de ses obligations.	Pouvoirs et obligations
Powers and duties of election clerk	<b>32.</b> Where a deputy returning officer is absent, incapacitated or unable to act, an election clerk may, subject to the direction of the returning officer, exercise and perform any or all of the powers or duties of the deputy returning officer.	<b>32.</b> Sous l'autorité du directeur du scrutin, un secrétaire d'élection peut en tout ou en partie exercer les pouvoirs et s'acquitter des obligations du scrutateur absent ou empêché.	Pouvoirs et obligations du secrétaire d'élection
Conserving the peace	<b>33.</b> (1) Every election officer shall, on advance voting day and on election day, act to conserve the peace and may (a) remove or cause to be removed from the voting station anyone who disrupts or interferes with the process or conduct of the election; and (b) take any other action that he or she considers necessary to ensure the proper conduct of an election.	<b>33.</b> (1) Le jour d'un vote par anticipation et le jour du scrutin, chaque membre du personnel électoral veille au maintien de l'ordre et peut : a) expulser ou faire expulser du bureau de vote toute personne qui perturbe le déroulement du scrutin; b) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la tenue de l'élection.	Maintien de l'ordre
Assistance in conserving the peace	(2) A peace officer or bylaw officer shall assist a returning officer or deputy returning officer when requested to do so. S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(8).	(2) Tout agent de la paix et tout agent d'exécution des règlements doit aider un directeur du scrutin ou un scrutateur qui lui en fait la demande.	Aide au maintien de l'ordre
Other duties of election officers	<b>34.</b> The election officers shall perform the duties specified in the Schedule and shall act in accordance with the directions of the appropriate Minister and the instructions of the chief municipal electoral officer, if any. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(9).	<b>34.</b> Les membres du personnel électoral remplissent les fonctions prévues à l'annexe et agissent en conformité avec les directives du ministre responsable et, s'il y a lieu, les instructions du directeur municipal des élections. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(9).	Autres obligations du personnel électoral
<b>NOMINATION OF CANDIDATES</b>		<b>PRÉSENTATION DES CANDIDATS</b>	
Notice concerning nominations	<b>35.</b> The returning officer shall give public notice calling for nomination of candidates in the prescribed form.	<b>35.</b> Le directeur du scrutin lance par avis public un appel pour la présentation de candidats suivant la formule réglementaire.	Appel de présentation
Separate candidates	<b>36.</b> (1) In a city, town or village, a person may only be nominated for mayor or councillor, but not both.	<b>36.</b> (1) Dans les cités, les villes et les villages la candidature d'une personne ne peut être présentée que pour le poste de maire ou pour celui de conseiller, et non pour les deux.	Candidature à une seule charge
Candidate for both mayor and councillor	(2) In a hamlet or charter community, a person may be nominated as a candidate for both mayor and councillor.	(2) La candidature d'une personne dans un hameau ou une communauté à charte peut être présentée à la fois au poste de maire et au poste de conseiller.	Candidature aux postes de maire et de conseiller
Nomination papers	(3) If a person is nominated as a candidate for both mayor and councillor in a hamlet or charter community, separate nomination papers are required for each nomination.	(3) Des bulletins de présentation distincts doivent être déposés lorsqu'un candidat est présenté à la fois au poste de maire et au poste de conseiller dans un hameau ou une communauté à charte.	Bulletins de présentation
Councillor running for mayor	<b>37.</b> (1) A councillor whose term of office does not expire in the year in which a general election is held must submit his or her resignation from the municipal	<b>37.</b> (1) Pour être éligible au poste de maire, un conseiller dont le mandat n'échoit pas dans l'année au cours de laquelle se tient une élection générale doit	Conseiller candidat au poste de maire

	or settlement council before notice of calling for nomination of candidates is given in order to be eligible to be a candidate for mayor.	démissionner du conseil municipal ou de la localité avant la publication de l'appel pour la présentation de candidats.	
Effective date of resignation	(2) The resignation referred to in subsection (1) must be effective three weeks after the date of the general election for the councillor of a hamlet and charter community, other than municipal taxing authorities, and a settlement. R.S.N.W.T. 1988, c.30(Supp.),s.11.	(2) La démission du conseiller d'un hameau ou d'une communauté à charte qui ne sont pas des administrations fiscales municipales, ou celle du conseiller d'une localité, doit prendre effet trois semaines après la date des élections générales. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 30 (suppl.), art. 11.	Date de prise d'effet de la démission
Nomination form	<b>38.</b> (1) A candidate must be nominated by (a) two or more voters completing a nomination paper in the prescribed form; and (b) the candidate completing the consent and declaration set out in the prescribed form.	<b>38.</b> (1) Toute présentation de candidat doit être faite : a) par au moins deux électeurs qui remplissent un bulletin de présentation suivant la formule réglementaire; b) par le candidat lui-même qui donne son consentement et fait une déclaration suivant la formule réglementaire.	Formule de présentation
Questionable nominations	(2) Where a returning officer believes on reasonable grounds that a person nominated as a candidate is not eligible to be a candidate, the returning officer may, by written notice to the person and without delay, specify the grounds and require the person to make a declaration as to his or her eligibility in the form that the returning officer requires.	(2) Le directeur du scrutin qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne présentée comme candidat est inéligible peut, au moyen d'un avis écrit qu'il lui remet sans délai, lui communiquer ses motifs et lui demander de produire, dans la forme qu'il peut prescrire, une déclaration concernant son éligibilité.	Présentations contestables
Filing of declaration with nomination	(3) The returning officer shall refuse to accept a nomination unless the declaration referred to in subsection (2) is filed with the returning officer before nominations close or, with special permission of the returning officer, within 48 hours after the time nominations close.	(3) Le directeur du scrutin rejette la présentation à moins que la déclaration visée au paragraphe (2) ne lui ait été remise avant la clôture des présentations ou, avec sa permission spéciale, dans les 48 heures suivant l'échéance de ce délai.	Dépôt de la déclaration en même temps que le bulletin de présentation
Effect of refusal	(4) Where the returning officer refuses to accept the nomination of a person as a candidate under subsection (3), that person shall not stand as a candidate.	(4) La personne dont la présentation est rejetée par le directeur du scrutin en application du paragraphe (3), est inéligible.	Conséquences d'un rejet
Close of nominations	<b>39.</b> (1) Nominations of candidates must be received by the returning officer between the date that notice of calling for nomination of candidates is given and 3 p.m. on the day five weeks preceding the election day.	<b>39.</b> (1) Les présentations de candidats doivent être reçues par le directeur du scrutin entre la date de publication de l'avis d'appel des présentations et cinq semaines avant le jour du scrutin, à 15 heures.	Clôture des présentations
Extension of time	(2) The date for the close of nominations set out in subsection (1) is extended for one week where the number of candidates nominated for election is less than the number of persons required to be elected.	(2) La date de clôture des présentations fixée au paragraphe (1) est prorogée d'une semaine si le nombre de candidats proposés est moindre que le nombre de postes à remplir.	Prorogation du délai
Public notice	(3) The returning officer shall give public notice of the extension referred to in subsection (2).	(3) Le directeur du scrutin publie un avis annonçant la prorogation du délai visée au paragraphe (2).	Avis public
Public notice of candidates	<b>40.</b> The returning officer shall give public notice of the names of all persons nominated as candidates, in the manner set out in paragraph 9(d), immediately after the close of nominations.	<b>40.</b> Le directeur du scrutin communique par avis public les noms de toutes les personnes proposées comme candidats, en conformité avec l'alinéa 9d), immédiatement après la clôture des présentations.	Publication des noms des candidats

Questioning a nomination	<b>41.</b> (1) Any voter who believes that a candidate is not eligible to be a candidate may, within 72 hours after public notice of the names of the candidates is given, advise the returning officer in writing of the grounds for that belief.	<b>41.</b> (1) L'électeur qui croit qu'un candidat est inéligible peut communiquer par écrit le fondement de ses griefs au directeur du scrutin dans les 72 heures suivant la publication des noms des candidats.	Contestation d'une présentation
Declaration of candidate	(2) A returning officer who is advised of reasonable grounds for believing that a candidate is not eligible to be a candidate shall, without delay and by written notice delivered to the candidate, specify the grounds and require the candidate to make a declaration as to his or her eligibility in the form that the returning officer requires.	(2) Le directeur de scrutin saisi d'un grief fondé sur l'inéligibilité d'un candidat fait part sans délai par avis écrit au candidat, des motifs et lui enjoint de faire une déclaration sur son éligibilité dans les formes qu'il prévoit par règlement.	Déclaration requise
Filing of declaration	(3) A returning officer shall reject the nomination of a candidate unless the declaration referred to in subsection (2) is filed with the returning officer within 48 hours after the candidate receives the notice referred to in subsection (2).	(3) Le directeur du scrutin rejette la présentation d'un candidat si la déclaration visée au paragraphe (2) ne lui parvient pas dans les 48 heures qui suivent la réception par le candidat de l'avis visé au paragraphe (2).	Dépôt de la déclaration
Effect of rejection	(4) Where the returning officer rejects the nomination of a candidate under subsection (3), that person shall not stand as a candidate.	(4) Le candidat dont la présentation est rejetée par le directeur du scrutin en application du paragraphe (3) est inéligible.	Conséquences d'un rejet

#### ACCLAMATIONS AND APPOINTMENTS

#### ÉLECTIONS PAR ACCLAMATION ET NOMINATIONS

Acclamation of candidate	<b>42.</b> (1) The returning officer shall, 72 hours after public notice of the names of the candidates is given and after the resolution of any matter respecting eligibility arising under section 38 or 41, declare the nominated candidates duly elected, where the number of eligible candidates nominated to serve as members of a local authority does not exceed the number of persons required to be elected.	<b>42.</b> (1) Lorsque le nombre des candidats éligibles présentés dans une administration locale ne dépasse pas le nombre des postes à pourvoir, le directeur du scrutin proclame les candidats proposés élus en bonne et due forme 72 heures après la publication des noms des candidats et après la résolution de toute contestation d'éligibilité soulevée aux termes des articles 38 ou 41.	Élection d'un candidat par acclamation
Where candidate nominated for mayor and councillor	(2) Where (a) a candidate has been nominated for both the office of mayor and councillor in a hamlet or charter community, and (b) the candidate is acclaimed as mayor, the returning officer shall publicly declare the candidate elected as mayor and not consider his or her nomination as a councillor.	(2) Un candidat présenté à la fois pour les postes de maire et de conseiller d'un hameau ou d'une communauté à charte qui a été proclamé maire, doit être proclamé publiquement élu maire par le directeur du scrutin, sans égard à sa présentation à la charge de conseiller.	Candidat présenté aux postes de maire et de conseiller
Certificate of election	(3) The returning officer shall send to each candidate declared elected a certificate of election in the prescribed form.	(3) Le directeur du scrutin fait parvenir à chacun des candidats proclamés élus un certificat d'élection suivant la formule réglementaire.	Certificat d'élection
Appointment of members	<b>43.</b> (1) Where there are still vacant positions on the local authority after the candidates have been declared elected under subsection 42(1), the local authority, composed of the candidates declared elected and any other members of the local authority, shall appoint a sufficient number of persons as members of the local authority to fill any remaining vacant positions.	<b>43.</b> (1) L'administration locale composée des candidats proclamés élus et de tous les autres membres de l'administration locale, nomme en nombre suffisant des personnes pour pourvoir aux postes restés vacants au sein de l'administration locale à l'issue de la proclamation des candidats élus aux termes du paragraphe 42(1).	Nomination de membres

Eligibility of persons appointed	(2) The persons appointed under subsection (1) must be eligible to be candidates.	(2) Les personnes nommées en application du paragraphe (1) doivent être éligibles à ces postes.	Éligibilité des personnes nommées
Status and term of appointees	(3) A member of a local authority who is appointed under subsection (1) shall be deemed to be duly elected and holds his or her office for one year only, at which time there must be an election to fill the vacancy for the balance of the term, if any.	(3) Le membre d'une administration locale nommé en application du paragraphe (1) est réputé avoir été élu en bonne et due forme et occupe son poste pendant une seule année, au terme de laquelle une élection doit être tenue afin de combler la vacance pour le reste du mandat s'il y a lieu.	Statut et mandat des personnes nommées
Allocation of terms of office where candidates acclaimed	<p><b>44.</b> (1) Where, at an election,</p> <p>(a) there is more than one vacant position to be filled,</p> <p>(b) the terms of office for those positions are of different lengths, and</p> <p>(c) at least one candidate is declared elected under subsection 42(1),</p> <p>the positions must be allocated in accordance with this section.</p>	<p><b>44.</b> (1) Les postes doivent être assignés en conformité avec le présent article si, à une élection :</p> <p>a) il y a plus d'un poste vacant à combler;</p> <p>b) les mandats rattachés à ces postes sont de durée différente;</p> <p>c) au moins un candidat est proclamé élu aux termes du paragraphe 42(1).</p>	Assignation des mandats des candidats élus par acclamation
Decision of candidates	(2) The candidates who have been declared elected under subsection 42(1) at an election referred to in subsection (1) shall decide among themselves who shall hold office for the terms of different length.	(2) Les candidats qui ont été proclamés élus aux termes du paragraphe 42(1) lors d'une élection visée au paragraphe (1), décident entre eux de la distribution des mandats de durée différente.	Décision des candidats
Allocation failing decision	(3) Where the candidates fail to make a decision under subsection (2), the returning officer shall allocate the terms of office on a random basis.	(3) Si les candidats n'arrivent pas à une décision en application du paragraphe (2), le directeur du scrutin distribue les mandats par tirage au sort.	Distribution en cas de désaccord
<b>CALLING THE ELECTION</b>		<b>ANNONCE DE L'ÉLECTION</b>	
Election required	<b>45.</b> (1) Where the number of candidates nominated to serve as members of a local authority exceeds the number of persons required to be elected, an election must be held.	<b>45.</b> (1) Une élection doit être tenue lorsque le nombre des candidats présentés pour une administration locale excède celui des postes à pourvoir.	Élection
Notice of election day	(2) Where an election must be held, the returning officer shall, as soon as possible after the close of nominations, give public notice of the election in the prescribed form.	(2) Lorsqu'une élection doit être tenue, le directeur du scrutin annonce l'élection par avis public suivant la formule réglementaire aussitôt que possible après la clôture des présentations.	Avis du jour du scrutin
Withdrawal of nomination	<b>46.</b> (1) Where more than the required number of candidates for members of a local authority are nominated, any person nominated may, within 48 hours after the close of nominations, withdraw his or her name as a candidate by filing written notice of withdrawal with the returning officer.	<b>46.</b> (1) Si le nombre des candidats présentés excède celui des postes à remplir dans une administration locale, toute personne présentée peut se désister en remettant un avis écrit à cet effet au directeur du scrutin dans les 48 heures qui suivent la clôture de présentation.	Désistement
Remaining candidates	(2) Where a candidate withdraws and there remains a number of candidates equal to or less than the vacancies to be filled by the election, the returning officer shall declare the remaining candidates elected and cancel the election.	(2) Si, par suite du désistement d'un candidat, il reste un nombre de candidats égal ou inférieur au nombre de postes à remplir par l'élection, le directeur du scrutin proclame élus les candidats restant en lice et annule l'élection.	Candidats restant en lice
Acclamations and appointments	(3) Subsections 42(2) and (3) and sections 43 and 44 apply where an election has been cancelled under subsection (2).	(3) Les paragraphes 42(2) et (3) et les articles 43 et 44 s'appliquent lorsqu'une élection a été annulée aux termes du paragraphe (2).	Élections par acclamation et nominations

VACANCIES IN OFFICE

POSTES VACANTS

Filling vacancy	<p><b>47.</b> (1) Where the office of a member of a local authority becomes vacant for any reason before the term of office expires, the local authority shall fill the vacancy at the next general election or before then by</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) appointing a person who is eligible as a candidate; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) holding a by-election.</p>	<p><b>47.</b> (1) Lorsqu'un poste au sein d'une administration locale devient vacant pour quelque raison que ce soit avant l'échéance du mandat, l'administration locale, lors de l'élection générale ou avant, comble le poste de l'une des façons suivantes :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) en nommant une personne éligible;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) en tenant une élection partielle.</p>	Postes à combler
Vacancy of mayor	<p>(2) For the purposes of appointing a new mayor under paragraph (1)(a), the municipal council shall appoint only a member of the municipal council as the mayor.</p>	<p>(2) Aux fins de la nomination d'un nouveau maire en conformité avec l'alinéa (1)a), le conseil municipal nomme un des membres du conseil municipal.</p>	Vacance au poste de maire
Term of appointee	<p>(3) Subject to subsection (4), a person appointed under paragraph (1)(a) holds office until the date of the next general election.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne nommée en application de l'alinéa (1)a) occupe son poste jusqu'à la date de la prochaine élection générale.</p>	Mandat de la personne nommée
Vacancy during election	<p>(4) Where the vacancy occurs after nominations have closed but before the general election, a person appointed under paragraph (1)(a) holds office until the date of the following general election.</p>	<p>(4) Lorsqu'une vacance survient après la clôture des présentations mais avant l'élection générale, la personne nommée en application de l'alinéa (1)a) occupe son poste jusqu'à la date de la prochaine élection générale.</p>	Vacance survenue pendant la période électorale
Term of elected person	<p>(5) A person elected at a by-election holds office for the balance of the term of his or her predecessor. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(10).</p>	<p>(5) Une personne élue lors d'une élection partielle occupe son poste pour la durée résiduelle du mandat de son prédécesseur. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(10).</p>	Mandat d'une personne élue
By-election procedure	<p><b>48.</b> The procedure at a by-election must follow, as closely as possible, the procedure at a general election.</p>	<p><b>48.</b> La procédure des élections partielles se conforme, dans la mesure du possible, à celle d'une élection générale.</p>	Procédure des élections partielles

**PART II  
VOTING PROCEDURE**

**PARTIE II  
PROCÉDURE DE VOTE**

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Election at large	<p><b>49.</b> (1) Members of a local authority must be elected by the voters of the electoral district voting at large.</p>	<p><b>49.</b> (1) Les membres d'une administration locale sont élus par les électeurs de la circonscription convoquée à une élection générale.</p>	Élection générale
Limitation	<p>(2) Subsection (1) is subject to</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the provisions of this Act respecting ward systems, appointments and acclamations;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) the provisions of the community charter of a charter community;</p> <p style="margin-left: 20px;">(c) section 11 of the <i>Hamlets Act</i> respecting appointments; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(d) sections 13 to 18 and 165 of the <i>Tłı̨chq Community Government Act</i>, respecting the election of council members of Tłı̨chq community governments.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique sous réserve :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) des dispositions de la présente loi concernant le système d'élection par quartiers, les nominations et les élections par acclamation;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) de la charte de chaque communauté;</p> <p style="margin-left: 20px;">c) de l'article 11 de la <i>Loi sur les hameaux</i> concernant les nominations;</p> <p style="margin-left: 20px;">d) des articles 13 à 18 et 165 de la <i>Loi sur le gouvernement communautaire tlı̨chq</i> concernant l'élection des membres du conseil des gouvernements communautaires tlı̨chqs.</p>	Restrictions

Secret ballot	(3) Voting at all elections must be by secret ballot. S.N.W.T. 2004,c.7,Sch.B,s.5(3).	(3) Le vote se tient au scrutin secret. L.T.N.-O. 2004, ch. 7, ann. B, art. 5(3).	Scrutin secret
Election proceedings	<b>50.</b> The proceedings at and following the close of each voting station must be in accordance with the Schedule.	<b>50.</b> Les opérations de clôture du scrutin de chaque bureau de vote et les opérations subséquentes doivent se faire en conformité avec l'annexe.	Opérations électorales
Form of ballot	<b>51.</b> (1) A ballot for an election must (a) be in the prescribed form; (b) contain the name of each candidate in full or the name by which the candidate is commonly known; and (c) contain, on the reverse side, the eligibility criteria for voters at the election.	<b>51.</b> (1) Le bulletin de vote de tout scrutin doit : a) être conforme à la formule réglementaire; b) porter les noms et prénoms de chacun des candidats, ou le nom sous lequel il est généralement connu; c) porter au verso la liste des critères d'habilité à voter des électeurs pour cette élection.	Teneur du bulletin de vote
Alphabetical listing	(2) The names of candidates on a ballot must be listed in alphabetical order, unless the local authority authorizes a random listing.	(2) Les noms des candidats apparaissent dans l'ordre alphabétique sur le bulletin de vote, à moins que l'administration locale n'autorise une liste dressée autrement.	Ordre alphabétique
Photographs on ballots	<b>52.</b> (1) A local authority may authorize the use of photographs of candidates on a ballot and may establish standards for the photographs.	<b>52.</b> (1) Une administration locale peut autoriser la reproduction de photographies des candidats sur des bulletins de vote et fixer les normes relatives à ces photographies.	Photographies sur des bulletins de vote
Photographs on placards	(2) A local authority may authorize the use of photographs of candidates on a placard and establish standards for the photographs and for the placards.	(2) Une administration locale peut autoriser la reproduction de photographies des candidats sur des affiches et fixer les normes relatives à ces photographies et à ces affiches.	Photographies sur des affiches
Same photograph on ballot and placard	(3) Where a local authority authorizes photographs of candidates on ballots and on placards the local authority shall (a) use the same photographs on the ballots as are used on the placards; and (b) ensure that the photographs on the placards are printed in the same order as the photographs on the ballots.	(3) L'administration locale qui autorise la reproduction de photographies des candidats sur des bulletins de vote et des affiches : a) reproduit sur les bulletins de vote les mêmes photographies que celles qui paraissent sur les affiches; b) s'assure que les photographies qui paraissent sur les affiches sont imprimées dans le même ordre que celles qui sont reproduites sur les bulletins de vote.	Même photographie sur les bulletins de vote et les affiches
Posting of photographs	(4) Where photographs of candidates have been authorized for use on placards or ballots, the returning officer shall cause the photographs to be posted in a conspicuous place at each voting station. R.S.N.W.T. 1988,c.77(Supp.),s.5.	(4) Si la reproduction de photographies des candidats sur des affiches ou des bulletins de vote a été autorisée, le directeur du scrutin veille à ce que les photographies soient placardées bien en vue dans chaque bureau de vote. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 77 (Suppl.), art. 5.	Affichage des photographies

#### PROXY VOTING

Designation of proxy voter	<b>53.</b> (1) Where a person (a) is eligible to vote at an election, and (b) has reason to believe that he or she will be unable to vote either at an advance vote or on election day, the person may obtain an application authorizing another voter in the electoral district to vote on his or her behalf as a proxy voter.
----------------------------	--

#### VOTE PAR PROCURATION

Désignation d'un électeur mandataire	<b>53.</b> (1) Une personne habile à voter à une élection qui a lieu de croire qu'elle ne pourra voter ni au vote par anticipation ni le jour du scrutin peut obtenir une formule de demande destinée à autoriser un autre électeur de la même circonscription à voter en son nom en qualité d'électeur mandataire.
--------------------------------------	---

Complete application	(2) A voter who requests an application under subsection (1) shall complete the application and have his or her proxy voter sign the application to indicate that he or she consents to act as a proxy voter.	(2) Un électeur qui a obtenu une formule de demande aux termes du paragraphe (1) la remplit, puis la fait signer par son mandataire en foi de son acceptation d'agir en qualité d'électeur mandataire. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(11).	Formule à remplir
Number of proxies	<b>54.</b> No person shall be a proxy voter for more than three voters.	<b>54.</b> Nul ne peut agir à titre d'électeur mandataire de plus de trois électeurs.	Nombre de procurations
One proxy voter	<b>55.</b> No person shall have more than one proxy voter.	<b>55.</b> Nul ne peut avoir plus d'un mandataire lors d'une élection.	Mandataire unique
Proxy vote	<b>56.</b> On election day or advance voting day, a voter who has been authorized as a proxy voter under section 53 must (a) present the proxy application referred to in subsection 53(1) to the deputy returning officer for the voting division in which the voter who appointed him or her is eligible to vote, and (b) make a declaration in the prescribed form, in order to be able to vote at the election for and in the place of the voter.	<b>56.</b> En vue de voter à l'élection au nom de l'électeur dont il est mandataire, l'électeur qui a reçu le mandat visé par l'article 53 doit, le jour du scrutin ou du vote par anticipation : a) présenter la demande de procuration visée au paragraphe 53(1) au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur qui l'a mandaté est habile à voter; b) faire une déclaration suivant la formule réglementaire.	Vote par procuration
Entry in voters' register	<b>57.</b> (1) The election clerk shall enter in the voters' register opposite the voter's name, in addition to any other required entry, the fact that the voter voted by proxy together with the name of the proxy voter.	<b>57.</b> (1) En plus de toute autre renseignement requis, le secrétaire d'élection inscrit sur le registre de scrutin, à côté du nom de l'électeur, le fait que l'électeur a voté par procuration ainsi que le nom du mandataire.	Inscription sur le registre de scrutin
Transmission of declaration	(2) The deputy returning officer shall transmit the declaration made under paragraph 56(b) to the returning officer.	(2) Le scrutateur transmet au directeur du scrutin la déclaration faite en conformité avec l'alinéa 56b).	Transmission de la déclaration
Duty to make proxy voting and voting at mobile voting station known	<b>58.</b> Where the returning officer is made aware of a disabled or physically incapacitated voter who (a) is unable to leave his or her residence to vote on election day by reason of his or her disability or physical incapacity, or (b) requires assistance, of a type not available at a voting station, in order to vote, the returning officer shall notify the voter of provisions in this Act concerning proxy voting, advance voting and voting at a mobile voting station. S.N.W.T. 1997, c.5,s.4(12).	<b>58.</b> Le directeur du scrutin avisé de l'un ou l'autre des faits suivants : a) un électeur, en raison d'un handicap ou d'une incapacité physique temporaire, ne peut sortir de sa résidence pour voter le jour du scrutin; b) un électeur handicapé ou incapable a besoin pour pouvoir voter, d'une certaine forme d'aide qui n'est pas disponible dans un bureau de vote, informe l'électeur des dispositions de la présente loi concernant le vote par procuration, le vote par anticipation et le vote à un bureau de scrutin mobile. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(12).	Obligation d'informer du droit de voter par procuration ou à un bureau de scrutin mobile

#### MOBILE VOTING STATION

**58.1.** (1) A returning officer may establish a mobile voting station to attend to those persons within the municipality who, by reason of disability or physical incapacity, are unable to leave their place of residence to vote on election day or at an advance vote, and who do not wish to vote by proxy.

#### BUREAU DE SCRUTIN MOBILE

**58.1.** (1) Le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin mobile pour aider les personnes de la municipalité qui, en raison d'un handicap ou d'une incapacité physique temporaire, ne peuvent sortir de leur lieu de résidence pour aller voter le jour du scrutin ou lors du vote par anticipation et qui ne souhaitent pas voter par procuration.

Day and time fixed	(2) Where a returning officer establishes a mobile voting station under subsection (1), the returning officer shall fix the day and the hours for conducting the vote of those voters referred to in subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin qui établit un bureau de scrutin mobile en vertu du paragraphe (1) fixe les date et heures où les électeurs visés au paragraphe (1) peuvent aller voter.	Date et heure
Application by voter	(3) A voter referred to in subsection (1) may apply to the returning officer to have a deputy returning officer attend to his or her place of residence in order to take his or her vote on the day and during the time fixed by the returning officer.	(3) L'électeur visé au paragraphe (1) peut demander au directeur du scrutin qu'un scrutateur se rende à son lieu de résidence pour prendre son vote aux date et heure fixées par le directeur du scrutin.	Demande d'un électeur
List of voters drawn	(4) Where the returning officer is satisfied that a voter is disabled or physically incapacitated and unable to attend a voting station on election day or at an advance vote, the returning officer shall include the voter's name and address on a list arranged alphabetically.	(4) Le directeur du scrutin qui est convaincu qu'un électeur est handicapé ou incapable de se rendre à un bureau de vote le jour du scrutin ou lors du vote par anticipation, inscrit son nom et son adresse sur une liste établie par ordre alphabétique.	Liste des électeurs
Notification of voter	(5) When the returning officer has completed the list of voters referred to under subsection (4), he or she shall, in writing, advise each applicant whether his or her application is accepted or rejected and advise of the reasons for a rejection.	(5) Lorsqu'il a complété la liste des électeurs visée au paragraphe (4), le directeur du scrutin avise par écrit chacun des demandeurs de l'acceptation ou du refus de leur demande et fournit les motifs dans le cas d'un refus.	Notification de l'électeur
Voter advised of day and time of vote	(6) Where the returning officer approves an application by a voter to vote at a mobile voting station, the returning officer shall, in writing, inform the voter of the date and approximate time when a deputy returning officer will attend at the voter's place of residence to take his or her vote.	(6) Le directeur du scrutin qui approuve la demande de l'électeur qui souhaite voter à un bureau de scrutin mobile avise celui-ci par écrit des date et heure approximatives de la venue d'un scrutateur à son lieu de résidence afin de recueillir son vote.	Avis à l'électeur
Appointment of deputy returning officers	(7) The returning officer shall appoint a sufficient number of deputy returning officers to give full effect to this section.	(7) Le directeur du scrutin nomme un nombre suffisant de scrutateurs pour assurer pleinement l'application du présent article.	Nomination de scrutateurs
Sealed ballot box	(8) On the completion of the voting under this section, the ballot boxes used shall be sealed so as to prevent ballots from being added to or taken from them and they shall remain sealed and in the custody of the returning officer until opened for the counting of ballots at the close of voting on election day.	(8) Une fois terminé le vote en vertu du présent article, les urnes doivent être scellées afin d'empêcher que des bulletins de vote soient rajoutés ou soustraits. Les urnes doivent rester scellées et sous la garde du directeur du scrutin jusqu'à leur ouverture le jour du vote pour le dépouillement du scrutin à la fermeture du bureau de vote.	Urne scellée
List of voters to deputy returning officers	(9) The returning officer shall provide a list of the voters whose names have been placed on the list prepared under subsection (4) to each deputy returning officer.	(9) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur une liste des électeurs dont le nom y est inscrit en vertu du paragraphe (4).	Liste des électeurs aux scrutateurs
Residence is voting station	(10) Every place of residence where a vote is taken under this section is a voting station and the voting procedures shall, to the extent possible, follow the provisions of this Act. S.N.W.T. 1997,c.5, s.4(12).	(10) Chaque lieu de résidence où a été recueilli un vote en vertu du présent article est assimilé à un bureau de vote et les formalités de vote, dans la mesure du possible, respectent les dispositions de la présente loi. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(12).	Résidence assimilée à un bureau de vote

#### ADVANCE VOTING

Advance vote **59.** The returning officer shall, if the local authority so directs, provide for an advance vote for the purpose of receiving the ballots of voters who expect to be absent,

#### VOTE PAR ANTICIPATION

**59.** Si l'administration locale l'exige, le directeur du scrutin prévoit la tenue d'un vote par anticipation pour recevoir les bulletins de vote des électeurs qui pensent

incapacitated or otherwise unable to vote in the electoral district on election day.

être absents, empêchés ou autrement être dans l'impossibilité de voter dans la circonscription le jour du scrutin.

Date and time of advance vote	<b>60.</b> If an advance vote is to be held, the local authority shall (a) fix the date for the advance vote on a day that is not a holiday but is at least seven days but not more than 14 days before election day; and (b) specify the hours during which the voting station will be open, being at least five hours but not more than nine.	<b>60.</b> En cas de vote par anticipation, l'administration locale : a) fixe la date du vote par anticipation de façon qu'elle ne coïncide pas avec un jour férié et qu'elle précède le jour du scrutin d'au moins sept jours et d'au plus 14 jours; b) précise les heures d'ouverture du bureau de vote, soit cinq heures au moins et neuf heures au plus.	Date et heure du vote par anticipation
Establishing voting stations	<b>61.</b> (1) If an advance vote is to be held, the returning officer shall (a) establish one or more voting stations for the advance vote; and (b) conduct the advance vote in the same manner as the vote on election day, unless otherwise specifically provided.  (2) The returning officer shall give notice of the times and places at which an advance voting station will be open, before advance voting day, by (a) posting up notices at each advance voting station; and (b) giving public notice of the location and the date and time that the voting station will be open.	<b>61.</b> (1) En cas de vote par anticipation, le directeur du scrutin : a) établit un ou plusieurs bureaux de vote pour la tenue du vote par anticipation; b) sauf disposition contraire, tient le vote par anticipation de la même manière que le vote au jour du scrutin.  (2) Avant le jour du vote par anticipation, le directeur du scrutin donne avis du lieu du scrutin et des heures d'ouverture du bureau de vote, a) en placardant des avis dans chaque bureau de vote par anticipation; b) en donnant avis public du lieu, de la date et des heures d'ouverture du bureau de vote.	Établissement des bureaux de vote  Avis relatif au bureau de vote
Notice of location of voting stations			
Declaration at advance vote	<b>62.</b> (1) Before being entitled to vote at an advance vote, a voter shall make a declaration in the prescribed form.  (2) The deputy returning officer shall keep the declaration with the other election material.	<b>62.</b> (1) Avant de recevoir la permission de voter par anticipation, tout électeur doit faire une déclaration suivant la formule réglementaire.  (2) Le scrutateur classe la déclaration avec les autres documents d'élection.	Déclaration lors d'un vote par anticipation  Déclaration lors d'un vote par anticipation
Where declaration kept			
Voters' register	<b>63.</b> The election clerk shall record in a voters' register, after the name of each person who votes at an advance vote, a note that the voter (a) has made the appropriate declaration; and (b) has voted in the advance vote.	<b>63.</b> Le secrétaire d'élection inscrit sur le registre de scrutin, à la suite du nom de chacun des électeurs votant par anticipation, la mention que cet électeur a fait la déclaration appropriée et a participé au vote par anticipation.	Registre de scrutin
Sealing ballot box	<b>64.</b> (1) After the close of the advance vote, the ballot box must be sealed so as to prevent ballots from being added to or taken from the box and the box shall not be unsealed or opened until the close of the voting station on election day.  (2) The deputy returning officer shall, and any candidate or agent present who desires to do so may, affix a seal to the advance vote ballot box in such a manner that it cannot be opened or any ballot deposited in it or taken from it without breaking the	<b>64.</b> (1) Après la clôture du vote par anticipation, l'urne doit être scellée afin d'empêcher que des bulletins de vote soient rajoutés ou soustraits. Les scellés ne peuvent être rompus ou l'urne ouverte qu'après la fermeture du bureau de vote, le jour du scrutin.  (2) Le scrutateur appose un scellé sur l'urne servant au vote par anticipation, de façon qu'on ne puisse ni l'ouvrir, ni y déposer ou en retirer un bulletin de vote sans briser le scellé. Tout candidat ou agent présent qui le désire peut, aussi apposer son scellé.	Scellés sur l'urne  Apposition des scellés sur l'urne
Affixing seal to ballot box			

seal.

Names of voters at advance vote	<b>65.</b> (1) After the close of the advance vote, the deputy returning officer shall, without delay, forward to the returning officer the voters' register at the advance vote.	<b>65.</b> (1) Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur remet sans délai au directeur du scrutin le registre du scrutin tenu pour le vote par anticipation.	Registre de scrutin pour le vote par anticipation
Notification of deputy returning officers	(2) The returning officer shall notify each deputy returning officer of the names of each voter who voted in the advance vote.	(2) Le directeur du scrutin communique à chaque scrutateur les noms de tous les électeurs votant par anticipation.	Avis aux scrutateurs

#### ELECTION DAY VOTING

#### VOTE LE JOUR DU SCRUTIN

Compartments for voting	<b>66.</b> The returning officer shall ensure that each voting station is furnished with one or more voting compartments arranged so that a voter is screened from observation and may mark his or her ballot without interference or interruption.	<b>66.</b> Le directeur du scrutin veille à ce que chaque bureau de vote soit doté d'un ou de plusieurs isolements disposés de manière à ce que chaque électeur soit soustrait aux regards et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.	Isolements
Hours voting station is open	<b>67.</b> (1) On election day, voting stations must be kept open (a) from 10 a.m. until 7 p.m.; or (b) for at least nine but not more than 12 hours at the times that are fixed by the local authority.	<b>67.</b> (1) Les bureaux de vote restent ouverts le jour du scrutin : a) soit de 10 heures à 19 heures; b) soit pour une période minimale de 9 heures et maximale de 12 heures, suivant l'horaire établi par l'administration locale.	Heures d'ouverture du bureau de vote
Voter in voting station at closing time	(2) When a voting station closes, the deputy returning officer shall (a) allow any voter already in the voting station to vote; and (b) ensure that no other person enters the voting station to vote.	(2) Au moment de la fermeture d'un bureau de vote, le scrutateur; a) permet à tout électeur qui s'y trouve déjà de voter; b) veille à ce qu'aucune autre personne n'y entre pour voter.	Électeur dans un bureau de vote au moment de la fermeture
Notice of eligibility and voting offence	<b>68.</b> The returning officer shall ensure that there is posted in each voting station a conspicuous notice advising persons of the eligibility criteria for voters at the election and that it is an offence under this Act for a person to vote if the person is not eligible to do so.	<b>68.</b> Le directeur du scrutin veille à l'affichage dans chaque bureau de vote d'un avis visible indiquant les critères d'habilité à voter et rappelant que quiconque vote sans y être habile commet une infraction aux termes de la présente loi.	Avis relatif à l'habilité à voter et aux infractions
Right to vote	<b>69.</b> (1) Subject to this section, a person who presents himself or herself at a voting station for the purpose of voting is entitled to vote at the election, if that person is eligible to vote and (a) the name of the person appears on the list of voters; or (b) the person makes a declaration of eligibility in the prescribed form.	<b>69.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute personne habile à voter qui se présente à un bureau de vote pour voter a le droit de le faire à cette élection si elle remplit l'une des conditions suivantes : a) son nom apparaît sur la liste électorale; b) elle fait une déclaration d'habilité à voter suivant la formule réglementaire.	Droit de voter
Requesting declaration of voter	(2) Any candidate, agent of a candidate, voter or deputy returning officer who suspects that a person intending to vote is not eligible to vote may request that the person make a declaration of eligibility in the prescribed form, notwithstanding that the name of the person appears on the list of voters.	(2) Tout candidat, agent d'un candidat, électeur ou scrutateur qui soupçonne qu'une personne ayant l'intention de voter n'est pas habile à le faire peut exiger que cette personne fasse une déclaration d'habilité à voter suivant la formule réglementaire, même si le nom de cette personne apparaît sur la liste électorale.	Déclaration requise de l'électeur
Vote not allowed	(3) A person who refuses to make a declaration of	(3) Une personne qui refuse de faire une	Interdiction de voter

	eligibility, when requested to do so, shall not receive a ballot and shall not vote at that election.	déclaration d'habilité à voter lorsque la demande lui en est faite, ne reçoit pas de bulletin de vote ni ne vote à cette élection.	
Voting	<b>70.</b> (1) Subject to this section, a voter may vote once for each candidate of his or her choice.	<b>70.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un électeur peut voter une fois pour chaque candidat de son choix.	Vote
Assisting a person	(2) A person shall not be considered to have voted if he or she (a) has assisted another person to cast a ballot; or (b) has voted as a proxy voter, where authorized under this Act.	(2) Nul n'est réputé avoir voté dans l'un ou l'autre des cas : a) s'il a aidé quelqu'un à marquer un bulletin de vote; b) s'il a voté en qualité d'électeur mandataire, lorsque la présente loi l'y autorise.	Assistance à autrui
Limit on number of votes	(3) No person shall vote for more than the number of persons that are required to be elected as members of the local authority.	(3) Nul ne peut voter pour plus de personnes que le nombre de membres requis à élire au sein de l'administration locale.	Nombre maximal de votes
Exception	(4) Where in a hamlet or a charter community a candidate is nominated for both mayor and councillor, a voter may vote for the same person in each capacity for which that candidate is nominated.	(4) Lorsque, dans un hameau ou une communauté à charte, un candidat est présenté à la fois au poste de maire et au poste de conseiller, un électeur peut voter pour la même personne à la fois au poste de maire et à celui de conseiller.	Exception
Marking ballot	<b>71.</b> (1) A voter shall mark his or her ballot by (a) placing an "X", or (b) making some other mark clearly indicating his or her choice, opposite the name of the candidate of his or her choice.	<b>71.</b> (1) Tout électeur marque son bulletin de vote, à côté du nom du candidat de son choix, de l'une des façons suivantes : a) en y inscrivant un X, b) en y faisant une autre marque indiquant son choix sans équivoque.	Marque sur le bulletin
Void ballots	(2) A ballot that is marked with more votes than the voter is entitled to make is void in respect of all candidates.	(2) Un bulletin de vote sur lequel sont marqués plus de votes que le nombre maximum permis à l'électeur est nul à l'égard de tous les candidats.	Bulletins nuls
Persons present at voting station	<b>72.</b> (1) During the time for voting, no person shall be present in a voting station other than (a) election officers; (b) persons in attendance for the purpose of voting; (c) a candidate or one authorized agent of the candidate, but not both; and (d) any other person permitted to attend under this Act.	<b>72.</b> (1) Pendant les heures de vote, seuls sont admis dans les bureaux de vote : a) les membres du personnel électoral; b) les personnes présentes pour voter; c) soit un candidat, soit un agent autorisé du candidat; d) toute autre personne autorisée à s'y trouver aux termes de la présente loi.	Personnes admises dans un bureau de vote
Agents	(2) A person who produces to the deputy returning officer written authority to represent a candidate as his or her agent at a voting station must be recognized as such by the deputy returning officer.	(2) Quiconque présente au scrutateur l'autorisation écrite de représenter un candidat à titre d'agent dans un bureau de vote doit être reconnu comme tel par le scrutateur.	Agents
Evidence of voting	<b>73.</b> (1) The receipt of a ballot by a voter, within the voting station, is evidence that the voter has there and then voted.	<b>73.</b> (1) Le fait qu'un électeur ait reçu un bulletin de vote à l'intérieur du bureau de vote est la preuve qu'il a voté à ce temps et à cet endroit.	Preuve de vote
Forfeiting right to vote	(2) A person receiving a ballot who (a) leaves the voting station without delivering it to the deputy returning	(2) Une personne perd son droit de vote à une élection si, ayant reçu un bulletin de vote : a) ou bien sort du bureau de vote sans	Perte du droit de vote

officer, or  
(b) refuses to vote,  
forfeits his or her right to vote at that election.

l'avoir remis au scrutateur;  
b) ou bien refuse de voter.

Assistance to voters

**74.** (1) Where a voter is able to attend at a voting station but requires assistance in order to vote, the deputy returning officer or person authorized by the deputy returning officer shall assist the voter in accordance with section 16 of the Schedule or provide other assistance that is appropriate to enable the voter to vote.

**74.** (1) Le scrutateur ou la personne autorisée par ce dernier aide en conformité avec l'article 16 de l'annexe tout électeur qui, bien qu'ayant pu se rendre dans un bureau de vote, a besoin d'aide pour voter, ou lui donne, toute autre forme d'aide propre à lui permettre de voter.

Aide aux électeurs

Disabled voters

(2) A voter who is blind, unable to read or understand the ballot, or otherwise disabled to such an extent that it prevents the person from casting a ballot, may have a person assist him or her in casting his or her ballot.

(2) Un électeur aveugle, incapable de lire ou de comprendre le bulletin de vote, ou autrement handicapé au point de ne pas pouvoir déposer son bulletin, peut se faire aider pour le faire.

Électeurs handicapés

Where voters confined

(3) Where a voting station is located in a hospital, nursing home, senior citizens home or other place where persons are confined, the deputy returning officer may

- (a) suspend voting in the room where the voting station is established; and
- (b) attend on those voters who are unable to vote at the room where the voting station is established and take their ballot.

(3) Dans un bureau de vote situé dans un hôpital, une maison de santé, une résidence pour personnes âgées ou tout autre établissement où sont alitées des personnes, le scrutateur peut :

- a) suspendre les opérations de vote dans la pièce où se trouve le bureau de vote;
- b) s'occuper des électeurs qui ne sont pas en mesure de voter dans la pièce où se trouve le bureau de vote et recevoir leurs bulletins de vote.

Électeurs alités

Equality of votes

**75.** Where it appears after calculating the votes that two or more candidates for any office have received the same number of votes, and if it is necessary to determine which candidate is elected, the returning officer shall

- (a) write the names of those candidates on separate blank sheets of paper;
- (b) fold the sheets of paper so that the names are concealed;
- (c) deposit them in a receptacle and withdraw one of the sheets at random; and
- (d) declare the candidate whose name appears on the withdrawn sheet to have one more vote than the other candidate.

**75.** Lorsque, à l'issue du dépouillement du scrutin, il appert que plusieurs candidats à un poste récoltent le même nombre de votes et qu'il s'avère nécessaire de déterminer le candidat élu, le directeur du scrutin :

- a) écrit le nom de chacun de ces candidats sur des feuilles vierges distinctes;
- b) plie chaque feuille de papier de manière à ce que le nom qu'elle porte soit caché;
- c) dépose les feuilles dans un récipient et en tire une au sort;
- d) proclame que le candidat dont le nom apparaît sur la feuille tirée au sort compte un vote de plus que l'autre candidat.

Égalité des voix

Declaration of results

**76.** (1) The returning officer shall, at the conclusion of the vote, publicly declare elected the appropriate number of candidates who received the greatest numbers of votes to fill the offices that were open for election.

**76.** (1) À la clôture du scrutin, le directeur du scrutin proclame publiquement élu, à concurrence du nombre requis pour combler les postes vacants, les candidats qui ont reçu le plus grand nombre de votes.

Proclamation des résultats

Where candidate runs for mayor and councillor

(2) Where a candidate has run for both the office of mayor and councillor in a hamlet or charter community and the candidate has received a greater number of votes for the office of mayor than any other candidate for that office, the returning officer shall, at the conclusion of the vote, publicly declare the candidate elected as mayor and not consider any votes

(2) À la clôture du scrutin, le directeur du scrutin proclame publiquement maire élu le candidat qui a posé sa candidature aux charges de maire et de conseiller dans un hameau ou une communauté à charte et qui a reçu plus de votes que tout autre candidat à ce poste sans égard au suffrage exprimé en sa faveur pour le poste de conseiller.

Candidature simultanée aux postes de maire et de conseiller

cast for him or her as councillor.

Certificate of election	<b>77.</b> The returning officer shall, immediately after the conclusion of the vote, send (a) a certificate of results of the election in the prescribed form to each candidate showing the total number of votes cast for each candidate and those declared elected; and (b) a certificate of election in the prescribed form to each candidate elected.	<b>77.</b> Dès la clôture du scrutin, le directeur du scrutin remet : a) à chacun des candidats, un certificat des résultats de l'élection suivant la formule réglementaire, indiquant le nombre de voix reçues pour chaque candidat ainsi que ceux qui sont proclamés élus; b) à chacun des élus, un certificat d'élection suivant la formule réglementaire.	Certificat des résultats d'élection
Costs of election	<b>78.</b> (1) A local authority shall, in respect of an election, pay for all reasonable costs incurred on its behalf or by election officers performing their duties.	<b>78.</b> (1) L'administration locale rembourse tous les frais raisonnables engagés lors d'une élection pour elle ou par des membres du personnel électoral dans l'exercice de leurs fonctions.	Frais d'élection
Cost sharing	(2) Notwithstanding subsection (1), a local authority may provide, in an agreement made under paragraph 6(1)(b) or (c), for sharing or allocating the cost of any election held jointly or on behalf of the local authority.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), une administration locale peut, aux termes d'une entente conclue en conformité avec les alinéas 6(1)(b) ou c), convenir du partage ou de la répartition des frais d'une élection organisée pour son compte ou conjointement avec elle.	Partage des frais
Destruction of ballots and election material	<b>79.</b> (1) At any time after a period of three months from election day, the senior administrative officer, in respect of a municipal or settlement election, or a person designated by the local authority, in respect of any other election, shall destroy the ballots and election material contained in the sealed ballot box in the presence of two witnesses, unless he or she is aware that proceedings for a recount, an election petition or other relevant legal proceedings are pending.	<b>79.</b> (1) À tout moment dans les trois mois suivant le jour du scrutin, le directeur général s'il s'agit d'une élection municipale ou de localité, ou toute personne désignée par l'administration locale s'il s'agit d'une autre élection, détruit les bulletins de vote et les documents d'élection contenus dans les urnes scellées en présence de deux témoins, à moins qu'il ne soit informé qu'une procédure judiciaire en vue d'un recomptage, qu'une pétition d'élection, ou qu'une toute autre procédure judiciaire pertinente soit en cours.	Destruction des bulletins de vote et des documents d'élection
Declaration of destruction	(2) After the ballots and election material are destroyed, the person authorized to destroy the material shall make a declaration in the prescribed form specifying the date, time and place that the ballots and election material were destroyed.	(2) Après la destruction des bulletins de vote et des documents d'élection, la personne autorisée à y procéder rédige une déclaration suivant la formule réglementaire, précisant la date, l'heure et le lieu de la destruction.	Déclaration de la destruction
Signature of witnesses	(3) The two witnesses present when the ballots and election material were destroyed shall sign the declaration referred to in subsection (2). S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(13).	(3) Les deux témoins qui ont assisté à la destruction des bulletins de vote et des documents d'élection signent la déclaration prévue au paragraphe (2). L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(13); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(3).	Signature des témoins

### **PART III RECOUNT**

#### **ADMINISTRATIVE RECOUNT**

**80.** (1) If a candidate disagrees with the results of the count of votes, the candidate may, within 72 hours of the close of the voting, apply in writing to the returning officer for a recount.

### **PARTIE III RECOMPTAGE**

#### **RECOMPTAGE ADMINISTRATIF**

**80.** (1) Un candidat en désaccord avec les résultats du dépouillement du scrutin peut demander par écrit au directeur du scrutin un recomptage dans les 72 heures suivant la clôture du scrutin.

Recount	(2) On receipt of a request for a recount by a candidate, the returning officer shall conduct a recount if the returning officer is satisfied that there are reasonable grounds for recounting the ballots.	(2) Dès la réception d'une demande de recomptage présentée par un candidat, le directeur du scrutin procède au recomptage s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire.	Recomptage
Conducting a recount	<p><b>81.</b> A returning officer conducting a recount shall</p> <p>(a) notify the persons who attended the original count and all the candidates who may be affected by the recount of the date, time and place where the recount will be conducted at least 12 hours in advance;</p> <p>(b) break the seal of each ballot box at the time specified for the recount; and</p> <p>(c) proceed to count the ballots contained in the ballot boxes in the same manner as the deputy returning officer at a voting station would do under sections 23 to 26 of the Schedule.</p>	<p><b>81.</b> Le directeur du scrutin qui procède à un recomptage :</p> <p>a) avise de la date, de l'heure et du lieu du recomptage au moins 12 heures à l'avance toutes les personnes ayant assisté au premier dépouillement du scrutin et tous les candidats susceptibles d'être intéressés par le recomptage;</p> <p>b) brise les scellés de chaque urne au moment fixé pour le recomptage;</p> <p>c) procède au recomptage des bulletins de vote contenus dans chaque urne comme le ferait un scrutateur dans un bureau de vote en application des articles 23 à 26 de l'annexe.</p>	Procédure de recomptage
Correction of records	<p><b>82.</b> After the recount, the returning officer shall</p> <p>(a) correct the results of the election and correct the certificates sent under section 77, if necessary;</p> <p>(b) place in each ballot box all the documents contained in it at the time the returning officer broke the seal;</p> <p>(c) lock each ballot box and seal it with the seal of the returning officer;</p> <p>(d) notify the candidates of the results of the recount; and</p> <p>(e) give public notice of any change in the results of the election.</p>	<p><b>82.</b> Après le recomptage, le directeur du scrutin :</p> <p>a) corrige s'il y a lieu le résultat de l'élection ainsi que, les certificats délivrés en application de l'article 77;</p> <p>b) place dans chaque urne toutes les pièces qui s'y trouvaient lorsque les scellés furent brisés;</p> <p>c) ferme chaque urne et y appose son sceau;</p> <p>d) avise les candidats des résultats du recomptage;</p> <p>e) communique par avis public toute modification apportée aux résultats.</p>	Correction des registres
<b>JUDICIAL RECOUNT</b>		<b>RECOMPTAGE JUDICIAIRE</b>	
Application for recount	<b>83.</b> (1) Any voter may, within 14 days after the date on which the results of an election are declared by a returning officer, apply to a judge for a recount of the ballots by originating notice.	<b>83.</b> (1) Dans les 14 jours suivant la proclamation des résultats d'une élection par le directeur du scrutin, un électeur peut par avis introductif d'instance demander à un juge de procéder à un recomptage des bulletins de votes.	Demande de recomptage
Additional recount	(2) A voter may apply to a judge for a recount notwithstanding that the returning officer has conducted a recount under section 80.	(2) Un électeur peut demander à un juge de procéder à un recomptage même si le directeur du scrutin a tenu un recomptage en conformité avec l'article 80.	Nouveau recomptage
Decision to hold recount	(3) If the judge is satisfied that there are reasonable grounds for recounting the ballots, the judge may appoint a time and place for the conduct of a recount.	(3) Si le juge est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de recompter les bulletins de vote, il peut décider de l'heure et de l'endroit du recomptage.	Décision de procéder à un recomptage
Security for costs	(4) The judge may order the person applying for a recount to provide the security for costs that the judge considers reasonable in the circumstances.	(4) Le juge peut ordonner à la personne qui demande un recomptage de fournir un cautionnement pour frais qu'il considère raisonnable dans les circonstances.	Cautionnement pour frais

Notice	(5) The person applying for the recount shall give notice of the date, time and place of the recount to those persons that the judge directs be notified and to the local authority affected by the recount at least seven days in advance.	(5) La personne qui demande un recomptage doit donner aux individus désignés par le juge ainsi qu'à l'administration locale intéressée, un préavis minimal de sept jours de la date, de l'heure et de l'endroit du recomptage.	Avis
Production of ballots and election material	<b>84.</b> (1) At the date, time and place appointed for a recount, the person responsible for the safekeeping of the election material shall attend before the judge with the ballot boxes and election material.	<b>84.</b> (1) La personne responsable de la garde des documents d'élection se présente devant le juge aux date, heure et endroit fixés pour le recomptage, avec les urnes et les documents d'élection.	Production des bulletins de vote et documents d'élection
Decision of judge	(2) After inspecting the ballots and election material and hearing the evidence that the judge considers necessary, the judge shall, in a summary manner, determine the results of the election.	(2) Après inspection des bulletins de vote et des documents d'élection, et après audition de la preuve qu'il estime nécessaire, le juge détermine de façon sommaire les résultats de l'élection.	Décision du juge
Authority of judge	<b>85.</b> A judge has, on the recount of the ballots, the same powers and authority that a judge has on the trial of an election petition.	<b>85.</b> Aux fins du recomptage des bulletins de vote, le juge dispose des mêmes pouvoirs et de la même autorité que ceux et celle dont il est investi pour l'audition d'une pétition d'élection.	Pouvoirs du juge

**PART IV  
CONTROVERTED ELECTIONS**

**APPLICATION FOR NEW ELECTION**

**PARTIE IV  
ÉLECTIONS CONTESTÉES**

**DEMANDE DE TENUE D'UNE  
NOUVELLE ÉLECTION**

Notice of improper conduct	<b>86.</b> (1) A returning officer who has reasonable grounds to believe that (a) the election is being conducted, in whole or in part, in contravention of this Act through inadvertence or error, (b) the contravention is not the result of any bad faith, (c) no corrupt practice has occurred, other than an offence under subparagraph 106(1)(q)(iii), and (d) the contravention would cause the election to be invalid if the election were to continue, shall notify the chief municipal electoral officer of his or her concerns in person, by telephone or by other means.	<b>86.</b> (1) Le directeur du scrutin avise, notamment en personne ou par téléphone, le directeur municipal des élections, s'il a des motifs raisonnables de croire : a) que l'élection est tenue en tout ou en partie par inadvertance ou par erreur, en contravention avec la présente loi; b) que la contravention ne résulte pas de la mauvaise foi; c) qu'il n'y a eu aucune manoeuvre frauduleuse outre l'infraction visée au sous-alinéa 106(1)q(iii); d) que la contravention invaliderait l'élection si celle-ci devait se poursuivre.	Déroulement irrégulier de l'élection
Application to stay conduct of election	(2) After being notified of those matters referred to in subsection 86(1), the chief municipal electoral officer may apply to a judge for an order cancelling the election in whole or in part and directing that a new election be held or that a portion of the election be reconducted.	(2) Une fois avisé, le directeur municipal des élections peut demander à un juge d'ordonner l'annulation en tout ou en partie d'une élection et la tenue d'une nouvelle élection ou la reprise d'une partie de l'élection.	Demande d'annulation
Time of notice and application	(3) A notice or application made under this section must be made before the voting stations close at the end of the election.	(3) L'avis et la demande prévus au présent article doivent être faits avant la clôture des bureaux de vote à la fin de l'élection.	Délai
Telephone application	(4) The chief municipal electoral officer may apply to a judge for an order under this section in person or by means of a telephone.	(4) Le directeur municipal des élections peut adresser la demande d'ordonnance en personne ou par téléphone.	Demande par téléphone

Consent of candidates	(5) The chief municipal electoral officer shall not apply for an order under this section unless the returning officer or the chief municipal electoral officer has obtained the consent of all candidates at the election to his or her application. S.N.W.T. 1997, c.5, s.4(14).	(5) Le directeur municipal des élections ne fait la demande d'ordonnance visée au présent article que si celui-ci ou le directeur du scrutin a obtenu le consentement de tous les candidats à l'élection. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(14).	Consentement des candidats
Order for new election	<b>87.</b> (1) A judge may, on the <i>ex parte</i> application of a returning officer, (a) cancel the election, in whole or in part, (b) declare the election, or any part of it, to be of no effect, and (c) order that a new election be held, or that a portion of the election be reconducted, where the judge is satisfied, by information on oath, of those matters referred to in subsection 86(1).	<b>87.</b> (1) Lors de l'audition de la demande présentée <i>ex parte</i> par le directeur du scrutin, le juge peut, s'il est convaincu par la dénonciation sous serment des faits mentionnés au paragraphe 86(1) : a) annuler l'élection en tout ou en partie; b) déclarer l'élection sans effet, en tout ou en partie; c) ordonner la tenue d'une nouvelle élection ou la reprise d'une partie de l'élection.	Ordonnance pour la tenue d'une nouvelle élection
Decision of judge	(2) The decision of a judge under subsection (1) is final.	(2) La décision rendue par le juge aux termes du paragraphe (1) est sans appel.	Décision sans appel
Opening ballot boxes	<b>88.</b> No person shall open any ballot box or count any ballots where an application has been made under section 86, unless the judge refuses to cancel the election under section 87.	<b>88.</b> Il est interdit d'ouvrir les urnes ou de compter les bulletins de vote lorsqu'une demande a été présentée en conformité avec l'article 86, à moins que le juge refuse d'annuler l'élection aux termes de l'article 87.	Ouverture des urnes
<b>ELECTION PETITION</b>		<b>PÉTITION D'ÉLECTION</b>	
Election petition	<b>89.</b> (1) A voter or the local authority itself may question the validity of an election or the right of a person to sit as a member of a local authority in an election petition on any one or more of the following grounds: (a) that the election is invalid by reason of corrupt practices or offences committed at the election; (b) that a member of the local authority was, on election day, not eligible as a candidate; (c) that a member of the local authority was elected in contravention of this Act; (d) that a member of the local authority has become disqualified from serving on the local authority; (e) that a person was appointed as a member of the local authority who was not eligible as a candidate.	<b>89.</b> (1) Un électeur ou une administration locale peut par pétition, contester la validité d'une élection ou le droit d'une personne de siéger à titre de membre d'une administration locale pour un ou plusieurs des motifs suivants : a) l'élection est invalide en raison de manoeuvres frauduleuses ou d'infractions commises lors de l'élection; b) un membre de l'administration locale était inéligible le jour du scrutin; c) un membre de l'administration locale a été élu en contravention avec la présente loi; d) un membre de l'administration locale est devenu incapable de remplir son poste; e) une personne inéligible a été nommée membre de l'administration locale.	Pétition d'élection
Filing of election petition	(2) The petitioner must file the election petition with the Supreme Court no later than two months after election day.	(2) Le requérant doit déposer la pétition d'élection auprès de la Cour suprême au plus tard deux mois après le jour du scrutin.	Dépôt de la pétition
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), an election petition questioning the right of a person to sit as a member of a local authority, on the grounds that the member has become disqualified from serving on the local authority, may be filed any time during the term of office of the member.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), une pétition d'élection contestant le droit d'une personne de siéger à titre de membre d'une administration locale pour le motif qu'elle est devenue incapable d'occuper un tel poste, peut être déposée à tout moment au cours de son mandat.	Exception

Respondents to election petition	<b>90.</b> (1) A person whose election or right to sit as a member of a local authority is questioned by an election petition and any election officer of whose conduct a petitioner complains may be made a respondent to the election petition.	<b>90.</b> (1) Une personne dont l'élection ou le droit de siéger à titre de membre d'une administration locale est contesté par la pétition d'élection ou un membre du personnel électoral dont la conduite fait l'objet d'une plainte dans la pétition peut être désigné intimé dans la pétition d'élection.	Intimé dans la pétition d'élection
Where two or more candidates	(2) Two or more candidates may be made respondents to the same election petition, and their cases may be tried at the same time, but for the purpose of the trial the election petition shall be deemed to be a separate election petition against each respondent.	(2) Plusieurs candidats peuvent être joints comme intimés dans une même pétition d'élection et leurs causes jugées en même temps. Pour les besoins de l'audition toutefois, la pétition d'élection est réputée une procédure distincte à l'égard de chaque intimé.	Deux candidats ou plus
Service of notice and election petition	<b>91.</b> Subject to an order of a judge extending time for service or allowing substitutional service, the petitioner shall serve a copy of the election petition on all respondents within 10 days after filing the election petition.	<b>91.</b> Sous réserve d'une ordonnance du juge prolongeant le délai de signification de l'avis ou permettant la substitution du mode de signification, le requérant signifie à tous les intimés une copie de la pétition dans les 10 jours suivant son dépôt.	Signification de l'avis et de la pétition
Preliminary directions of judge	<b>92.</b> The judge, on or before the trial of an election petition, may (a) make any order with respect to the giving of security for costs as the judge considers reasonable in the circumstances; (b) direct the service of the election petition on the persons or bodies that the judge considers necessary; (c) direct that any person be added as a party to the proceedings as the judge considers necessary; (d) order the petitioner to provide further particulars of the allegations in the election petition; and (e) make any further or other order that in the circumstances appears just.	<b>92.</b> Avant ou pendant l'audition d'une pétition d'élection, le juge peut : a) rendre toute ordonnance qu'il juge raisonnable dans les circonstances relativement à la fourniture d'un cautionnement pour frais; b) ordonner que la pétition soit signifiée aux personnes physiques ou morales à qui il considère la signification nécessaire; c) ordonner que soient jointes aux parties en causes les personnes qu'il considère nécessaire; d) ordonner au requérant de fournir des précisions complémentaires concernant les faits allégués dans la pétition; e) donner toute autre directive qui semble juste dans les circonstances.	Directives préliminaires du juge
Effect of respondent ceasing to hold office	<b>93.</b> Subject to section 97, the trial of an election petition shall proceed notwithstanding that the respondent has ceased to hold the office in respect of which his or her election is questioned by the election petition.	<b>93.</b> Sous réserve de l'article 97, l'audition d'une pétition d'élection a lieu même si l'intimé a cessé d'occuper la charge à laquelle il a été élu et qui fait l'objet de la contestation.	Cessation d'occupation par l'intimé
Effect of irregularity	<b>94.</b> Any failure to comply with a provision of this Act respecting the time for the doing of anything or any procedural irregularity committed in the course of an election does not render the election invalid if the judge is satisfied that (a) the failure or irregularity did not affect the result of the election; and (b) the election was otherwise conducted in accordance with this Act.	<b>94.</b> Une élection n'est pas invalide en raison de l'inobservation d'une disposition de la présente loi qui a trait au moment prévu pour accomplir un acte ou en raison d'une irrégularité de procédure commise au cours de l'élection, si le juge est convaincu que l'inobservation ou l'irrégularité n'a eu aucun effet sur le résultat de l'élection et que celle-ci s'est autrement conformée à la présente loi.	Effet de l'irrégularité

Decision of judge

**95.** At the conclusion of the trial of an election petition, the judge shall declare

- (a) which persons were duly elected and which persons were not duly elected;
- (b) whether the election was invalid;
- (c) whether a member of the local authority is disqualified from serving on the local authority;
- (d) whether a new election is required; and
- (e) whether a corrupt practice or offence under this Act was committed during the election and, if so, declare the nature of it, who committed it and whether any candidate had knowledge of or consented to the corrupt practice or offence.

**95.** À l'issue de l'audition, le juge se prononce sur les questions suivantes :

- a) les personnes qui ont été dûment élues et celles qui ne l'ont pas été;
- b) la validité ou l'invalidité de l'élection;
- c) la déchéance d'un membre de l'administration locale;
- d) la nécessité de tenir une nouvelle élection;
- e) la perpétration d'une manoeuvre frauduleuse ou d'une infraction visées par la présente loi; si une manoeuvre frauduleuse ou une infraction ont été commises, le juge se prononce sur la nature de la manoeuvre frauduleuse ou de l'infraction, sur son auteur et la connaissance qu'en a eu le candidat ou sur son consentement.

Décision du juge

Acts of member not duly elected

**96.** Where a member of a local authority is declared by a judge under paragraph 95(a) not to have been duly elected or, under paragraph 95(c), to be disqualified from serving on the local authority, any act done by that member in execution of the office before that declaration is not invalidated by reason only of that declaration.

**96.** Les actes posés par un membre de l'administration locale dans l'exécution de ses fonctions avant que le juge ait déclaré son élection irrégulière en conformité avec l'alinéa 95a), ou qu'il était déchu de ses fonctions en conformité avec l'alinéa 95c), ne sont pas invalides par cette déclaration.

Actes d'un membre élu irrégulièrement

#### WITHDRAWAL OF ELECTION PETITION

#### RETRAIT D'UNE REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION

Withdrawal of election petition

**97.** No petitioner shall withdraw an election petition, unless

- (a) the petitioner applies for and obtains the leave of a judge; and
- (b) public notice of the intention to withdraw it has been previously given in the manner that the judge directs.

**97.** Un requérant ne peut retirer une pétition d'élection qu'aux conditions suivantes :

- a) s'il demande et obtient l'autorisation d'un juge;
- b) si un avis public de l'intention de retirer la pétition est préalablement donné de la façon ordonnée par le juge.

Retrait d'une pétition d'élection

Substitution of petitioner

**98.** (1) On the hearing of the application to withdraw an election petition, any voter who could have been a petitioner or the local authority itself may apply to be substituted as a petitioner, and the judge may, if the judge thinks fit, substitute that person accordingly.

**98.** (1) À l'audition relative à la requête en autorisation de retrait de la pétition d'élection, un électeur qui aurait pu être un requérant ou l'administration locale elle-même, peut demander d'être substitué au requérant initial et le juge peut l'autoriser s'il estime indiqué.

Substitution de requérants

Position of substituted petitioners

(2) Except as otherwise provided, a substituted petitioner shall, as nearly as possible, stand in the same position and be subject to the same liabilities as the original petitioner.

(2) Sauf disposition contraire, un requérant substitué se trouve, autant que possible, dans la même situation que le requérant initial et est soumis aux mêmes obligations que celui-ci.

Position des requérants substitués

Consent of all petitioners to withdrawal

**99.** Where there is more than one petitioner, no person shall apply to withdraw an election petition without the consent of all the petitioners.

**99.** S'il y a plusieurs requérants, nul ne peut demander l'autorisation de retirer une pétition d'élection sans le consentement de tous les autres.

Consentement de tous les requérants au retrait de la requête

## ABATEMENT OF ELECTION PETITION

## EXTINCTION D'UNE PÉTITION D'ÉLECTION

Abatement of election petition	<b>100.</b> (1) An election petition is abated by the death of a sole petitioner or of the sole survivor of several petitioners.	<b>100.</b> (1) Une pétition d'élection s'éteint au décès de l'unique requérant ou du seul survivant des requérants.	Extinction d'une pétition d'élection
Effect of abatement	(2) The abatement of an election petition does not affect the liability of any petitioner or of any person to the payment of costs previously incurred.	(2) L'extinction d'une pétition d'élection n'a aucun effet sur la responsabilité d'un requérant ou de quiconque à l'égard du paiement des frais engagés antérieurement.	Effet de l'extinction de la pétition d'élection
Notice of abatement	<b>101.</b> (1) On the abatement of an election petition, the local authority shall give public notice of the abatement, at the expense of the local authority, within two weeks after the local authority becomes aware of the abatement.	<b>101.</b> (1) Lorsqu'une pétition d'élection s'éteint, l'administration locale en donne avis public à ses frais, dans les deux semaines suivant le moment où elle prend connaissance de l'extinction.	Avis de l'extinction de la pétition d'élection
Substitution	(2) Within 30 days after public notice of the abatement is given, any voter who could have been a petitioner or the local authority itself may apply to a judge to be substituted as a petitioner and the judge may, if the judge thinks fit, substitute the person accordingly.	(2) Un électeur qui aurait pu être un requérant, ou l'administration locale elle-même, peut demander au juge dans les 30 jours suivant l'avis public de l'extinction de la pétition d'élection, l'autorisation de se substituer au requérant et le juge peut l'autoriser en conséquence s'il l'estime indiqué.	Substitution
Security for costs	(3) A judge may order a substituted petitioner to provide the security for costs that the judge considers reasonable in the circumstances.	(3) Un juge peut ordonner à un requérant substitué de fournir le cautionnement pour frais qu'il considère raisonnable dans les circonstances.	Cautionnement pour frais
Costs and expenses	<b>102.</b> (1) All costs, charges and expenses of, and incidental to, the presentation of an election petition, except as are otherwise provided, shall be defrayed by the parties to the election petition or by the local authority, in the manner and proportion that the judge determines.	<b>102.</b> (1) Sauf disposition contraire, tous les frais et toutes les dépenses d'une pétition d'élection, ou qui en résultent, sont payés par les parties à la pétition ou par l'administration locale de la façon et dans les proportions déterminées par le juge.	Frais et dépenses
Needless expense	(2) Where, in the opinion of the judge, any costs, charges or expenses have been needlessly caused or caused by vexatious conduct or unfounded allegations or objections on the part either of the petitioner or of the respondent, the judge may order the costs, charges or expenses to be paid (a) by the party who incurred or caused them, irrespective of the outcome of the trial; or (b) if caused by an employee or representative of the local authority, by the local authority.	(2) Si le juge estime que des frais ou des dépenses ont été engagés inutilement, de façon vexatoire, ou en raison d'allégations ou d'objections non fondées tant de la part du requérant que de l'intimé, il peut ordonner que ces frais ou ces dépenses soient remboursés : a) soit par la partie qui les a engagés, indépendamment du résultat du procès; b) soit par l'administration locale, s'ils ont été engagés par un employé ou un mandataire de celle-ci.	Dépenses inutiles
Costs against local authority	(3) Before an order is made against the local authority, a summons to show cause why an order should not be made shall be served on the local authority affected and, if the order is made, the local authority is entitled to notice of the taxation of the costs.	(3) Avant qu'une ordonnance ne soit rendue contre une administration locale, une assignation doit lui être signifiée aux fins de lui permettre d'exposer les raisons pour lesquelles une telle ordonnance ne devrait pas être rendue. Si l'ordonnance est quand même rendue, l'administration locale a droit à un avis de taxation pour frais.	Dépens contre l'administration locale

Decision of judge

**103.** The decision of a judge on an election petition is binding on the local authority and all parties to the action.

**103.** La décision d'un juge en ce qui concerne une pétition d'élection lie l'administration locale ainsi que toutes les parties à la pétition.

Décision du juge

Appeal

**104.** An appeal may be taken from the decision of a judge on an election petition in the same manner as in a civil action.

**104.** La décision d'un juge en ce qui concerne une pétition d'élection peut faire l'objet d'un appel de la même façon qu'une poursuite civile.

Appel

Rules of the Supreme Court

**105.** The Rules of the Supreme Court apply to proceedings under this Part, except to the extent that they conflict with this Part.

**105.** Les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux procédures prises en conformité avec la présente partie, sauf dans la mesure où elles entrent en conflit avec les dispositions de la présente partie.

Règles de la Cour suprême

## **PART V OFFENCES AND PUNISHMENT**

### **CORRUPT PRACTICES**

Corrupt practices

**106.** (1) Subject to subsection (2), every person commits a corrupt practice who

- (a) directly or indirectly
  - (i) gives, lends or agrees to give or lend money or valuable consideration, or
  - (ii) gives, procures, offers or promises an office or employment,to a voter or other person in order to induce a voter to vote or refrain from voting at an election;
- (b) makes or proposes to make a gift or loan for the purpose of procuring the election of any person;
- (c) directly or indirectly advances, loans or pays money or valuable consideration for the use of another person with the intention that the money or any part of it be expended in bribery at an election;
- (d) directly or indirectly receives or agrees to receive money, a gift, a loan or valuable consideration, office or employment for himself or herself or any other person for the purpose of influencing the exercise of the right of a voter to vote at an election;
- (e) impersonates or falsely assumes the name of another person in order to vote at an election, whether the other person is living, dead or fictitious;
- (f) intentionally votes or attempts to vote more than once at the same election, except where permitted by this Act;
- (g) votes at an election knowing that he or she is ineligible to vote;
- (h) knowingly has more than one proxy voter;
- (i) knowingly acts or attempts to act as a proxy voter for more than three voters;
- (j) knowingly consents to be a proxy voter for a voter without being eligible to vote;

## **PARTIE V INFRACTIONS ET PEINES**

### **MANOEUVRES FRAUDULEUSES**

**106.** (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), commet une manoeuvre frauduleuse quiconque :

- a) directement ou indirectement :
  - (i) soit donne, prête ou consent à donner ou à prêter de l'argent ou contrepartie,
  - (ii) soit donne, procure, offre ou promet une charge ou un emploi, à un électeur ou à une autre personne afin de l'inciter à voter ou à s'abstenir de voter à une élection;
- b) fait à quiconque ou propose de lui faire un don ou un prêt en vue d'obtenir son vote;
- c) avance, prête ou paie directement ou indirectement de l'argent ou une contrepartie à une autre personne dans l'intention qu'il soit utilisé en tout ou en partie à des fins de corruption lors d'une élection;
- d) directement ou indirectement, reçoit ou consent à recevoir de l'argent, un don, un prêt ou une contrepartie, une charge ou un emploi pour lui-même ou une autre personne, dans le but d'influencer le vote d'un électeur à une élection;
- e) usurpe l'identité ou le nom d'une autre personne, décédée ou vivante, afin de voter à une élection;
- f) vote ou tente de voter intentionnellement plus d'une fois lors de la même élection, sauf lorsque la présente loi le permet;
- g) vote à une élection, en sachant qu'il ne peut voter;
- h) a sciemment plus d'un électeur mandataire;
- i) agit ou tente d'agir sciemment à titre d'électeur mandataire pour plus de trois électeurs;

Manoeuvres frauduleuses

- (k) intentionally conducts electioneering in a voting station or posts or places advertising or electioneering signs or material in, on, over or in the immediate vicinity of a voting station;
  - (l) intentionally supplies ballots for an election to any person without due authority;
  - (m) intentionally puts into a ballot box at an election any paper other than a ballot that he or she is authorized to put in;
  - (n) intentionally takes a ballot out of the voting station except where authorized to do so by this Act;
  - (o) intentionally destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot, packet of ballots or ballot box or any election material in use for the purpose of an election, except where permitted by this Act;
  - (p) interferes or attempts to interfere with any voter in marking his or her ballot or who marks or causes to be marked a ballot so as to defeat the intention of the voter whether or not that person is an election officer;
  - (q) being an election officer,
    - (i) communicates any information known to him or her as to the candidates for whom a ballot has been cast,
    - (ii) induces a person to display his or her ballot, or
    - (iii) neglects, fails or refuses to discharge a duty under this Act; or
  - (r) aids, incites, counsels or facilitates the commission by any person of any of the acts referred to in this subsection.
- j) consent sciemment à agir à titre d'électeur mandataire alors qu'il n'a pas le droit de vote;
  - k) fait intentionnellement de la propagande électorale dans un bureau de vote ou affiche ou place des panneaux ou documents publicitaires ou électoraux dans un bureau de vote ou dans ses environs immédiats;
  - l) fournit intentionnellement des bulletins de vote à une personne lors d'une élection alors qu'il n'a pas le droit de le faire;
  - m) dépose intentionnellement dans une urne, lors d'une élection, tout autre papier que le bulletin qu'il doit déposer;
  - n) sort intentionnellement un bulletin du bureau de vote, sauf dans les conditions permises par la présente loi;
  - o) détruit, prend, ouvre ou altère intentionnellement, de quelque manière que ce soit, des bulletins, des paquets de bulletins ou des urnes ou tout autre accessoire d'élection;
  - p) gêne ou tente de gêner un électeur qui est à marquer son bulletin de vote ou marque ou fait marquer un bulletin de vote afin d'aller à l'encontre de l'intention de l'électeur, que cette personne soit ou non un membre du personnel électoral;
  - q) dans le cas d'un membre du personnel électoral :
    - (i) communique toute information à sa connaissance sur les candidats pour lesquels un vote est enregistré,
    - (ii) incite une personne à montrer son bulletin,
    - (iii) néglige, fait défaut ou refuse d'accomplir une fonction prévue par la présente loi;
  - r) aide, incite, conseille ou facilite la perpétration par quiconque d'un acte prévu dans le présent paragraphe.

Exceptions

- (2) The following shall be deemed to be lawful, and the payment, offering, receipt or commission of them is not a corrupt practice:
- (a) the actual personal expenses of a candidate;
  - (b) the expenses of a candidate for actual professional services performed;
  - (c) payment for the fair cost of printing and advertising;
  - (d) the provision by volunteers of free transportation to voters at an election;
  - (e) the use of vehicles that have electioneering material on them for the

- (2) Sont réputés licites et leur paiement, offre, réception ou perpétration ne pas constituer une manoeuvre frauduleuse :

- a) les dépenses personnelles réelles d'un candidat;
- b) les dépenses d'un candidat pour des services professionnels effectivement rendus;
- c) les coûts raisonnables d'impression et de publicité;
- d) le transport gratuit, des électeurs lors d'une élection par des volontaires;
- e) l'utilisation de véhicules placardés de

Exceptions

purpose of providing free transportation to voters at an election.

matériel de propagande électorale pour fournir du transport gratuit aux électeurs lors d'une élection.

Intimidation	<b>107.</b> Every person commits a corrupt practice who, directly or indirectly, (a) uses or attempts to use any force, violence, restraint or threats, (b) injures or damages a person, or (c) in any manner intimidates a person, in order to induce or compel a person to vote or refrain from voting, or on account of a person having voted or refrained from voting at an election or who in any way prevents or otherwise interferes with the free exercise of the right of a voter to vote at an election.	<b>107.</b> Commet une manoeuvre frauduleuse quiconque pose directement ou indirectement les actes énumérés ci-après soit pour inciter ou forcer quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter soit parce qu'une personne a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection : a) emploie ou tente d'employer la force, la violence, la contrainte ou la menace; b) blesse une personne ou lui cause des dommages; c) a recours à n'importe quelle forme d'intimidation.	Intimidation
--------------	--	--	--------------

Commet une manoeuvre frauduleuse également, quiconque empêche ou gêne le libre exercice du droit d'un électeur de voter à une élection.

Corrupt practice	<b>108.</b> Every person who commits a corrupt practice is guilty of an offence.	<b>108.</b> Quiconque commet une manoeuvre frauduleuse est coupable d'une infraction.	Manoeuvre frauduleuse
------------------	--	---	-----------------------

#### OTHER OFFENCES AND PUNISHMENT

#### AUTRES INFRACTIONS ET PEINES

Removal of signs	<b>109.</b> (1) Within 14 days after the election day, a candidate shall remove all his or her electioneering signs and material from public property.	<b>109.</b> (1) Dans les 14 jours qui suivent le jour de scrutin, les candidats enlèvent des lieux publics leurs panneaux et leur matériel de propagande électorale.	Enlèvement de panneaux
------------------	--	--	------------------------

Where signs not removed	(2) Where signs and material are not removed pursuant to subsection (1), the local authority may cause them to be removed and charge the expense of doing so to the candidate to whom they relate.	(2) L'administration locale peut faire enlever les panneaux et le matériel qui n'ont pas été enlevés en conformité avec le paragraphe (1) et en imputer les frais au candidat concerné.	Enlèvement des panneaux après le délai
-------------------------	--	---	--

General offence	<b>110.</b> Every person who contravenes a provision of this Act for which an offence is not specifically provided is guilty of an offence.	<b>110.</b> Quiconque enfreint une disposition de la présente loi commet une infraction même si aucune infraction n'est prévue spécifiquement.	Infraction générale
-----------------	---	--	---------------------

General punishment	<b>111.</b> (1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding one year.	<b>111.</b> (1) La personne coupable d'une infraction aux termes de la présente loi est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de 5 000 \$ et, à défaut de paiement, d'une période d'emprisonnement maximale d'un an.	Peines
--------------------	--	---	--------

Additional punishment	(2) Where a member of a local authority is found guilty of committing a corrupt practice or an offence under this Act, in addition to the punishment under subsection (1), the person shall cease to hold office as a member of the local authority.	(2) Le membre de l'administration locale reconnu coupable de manoeuvres frauduleuses ou d'une infraction aux termes de la présente loi est déchu de sa charge de membre de l'administration locale en plus d'être passible de la pénalité prévue au paragraphe (1).	Peines additionnelles
-----------------------	--	---	-----------------------

#### MISCELLANEOUS

#### DISPOSITIONS DIVERSES

Oral evidence	<b>112.</b> (1) At the hearing of a prosecution under this Act, oral evidence may be accepted in the place of any bylaw, voters' register, list of voters, or other official document or record, or written proof of the authority of a returning officer or deputy returning officer.	<b>112.</b> (1) À l'audition d'une poursuite intentée en application de la présente loi, un témoignage verbal peut être accepté à la place d'un règlement municipal, d'un registre de scrutin, d'une liste électorale, de tout autre document ou dossier officiel, ou d'une preuve écrite de l'autorité du directeur du scrutin ou du	Preuve orale
---------------	--	---	--------------

scrutateur.

Use of certificate of results of election

(2) The certificate of the results of the election issued by the returning officer under paragraph 77(a) may be accepted as evidence of the fact that an election was held and that the candidates listed on it were candidates at the election. S.N.W.T. 2006, c.23, s.7(9).

(2) Le certificat des résultats de l'élection délivré par le directeur du scrutin aux termes de l'alinéa 77a) peut être accepté comme preuve de la tenue de l'élection et de la candidature à l'élection des candidats dont le nom y figure.

Utilisation du certificat de résultats d'élections

Limitation period

**113.** Proceedings, other than an election petition, against any person for a corrupt practice or an offence under this Act may not be commenced after two years from election day for the election at which the corrupt practice or offence was committed.

**113.** Sauf dans le cas d'une pétition, toute procédure contre une personne en raison d'une manœuvre frauduleuse ou d'une infraction aux termes de la présente loi, doit être intentée dans les deux ans suivant la date de l'élection lors de laquelle l'infraction a été commise.

Prescription

## PART VI GENERAL

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

**114.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing

- (a) the form of the voters' register;
- (b) the form of the oath or affirmation of an election officer referred to in subsection 29(2);
- (c) the form of the notice referred to in section 35;
- (d) the form of the nomination paper referred to in paragraph 38(1)(a) and of the consent and declaration referred to in paragraph 38(1)(b);
- (e) the form of the certificate of election referred to in subsection 42(3) and paragraph 77(b);
- (f) the form of the notice of election referred to in subsection 45(2);
- (g) the form of the ballot for an election referred to in paragraph 51(1)(a);
- (h) the form of the declaration of a proxy voter referred to in paragraph 56(b);
- (i) the form of the declaration of a voter at an advance vote referred to in subsection 62(1);
- (j) the form of the declaration of eligibility referred to in paragraph 69(1)(b) and subsection 69(2);
- (k) the form of the certificate of results of an election referred to in paragraph 77(a);
- (l) the form of the declaration referred to in subsection 79(2); and
- (m) the form of the declaration referred to in paragraph 16(a) of the Schedule.

**114.** Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements relatifs à :

Règlements

- a) la formule du registre de scrutin;
- b) la formule de serment ou d'affirmation du personnel électoral visée au paragraphe 29(2);
- c) la formule de l'avis visée à l'article 35;
- d) la formule de présentation prévue à l'alinéa 38(1)a) ainsi que la formule du consentement et de la déclaration visées à l'alinéa 38(1)b);
- e) la formule du certificat d'élection visée au paragraphe 42(3) et à l'alinéa 77b);
- f) la formule de l'avis du jour du scrutin visée au paragraphe 45(2);
- g) la formule du bulletin de vote visée à l'alinéa 51(1)a);
- h) la formule de la déclaration de procuration visée à l'alinéa 56b);
- i) la formule de la déclaration lors d'un vote par anticipation visée au paragraphe 62(1);
- j) la formule de la déclaration d'habilité à voter, visée à l'alinéa 69(1)b) et au paragraphe 69(2);
- k) la formule du certificat des résultats d'élection visée à l'alinéa 77a);
- l) la formule de la déclaration visée au paragraphe 79(2);
- m) la formule de la déclaration visée à l'alinéa 16a) de l'annexe.

Saving provision respecting members of local authorities

**115.** Every member of a local authority holding office on December 31, 1987, shall continue to hold office and shall be deemed to have been elected pursuant to the provisions of this Act.

**115.** Le membre d'une administration locale qui occupe un poste au 31 décembre 1987 continue de l'occuper et est réputé avoir été élu en application des dispositions de la présente loi.

Clause privative relative aux membres des administrations locales

Term of mayor or councillor of hamlet

**116.** The term of office for any mayor or councillor of a hamlet holding office on December 31, 1987, shall end at noon on the first Monday in January in the year following the year in which the term would otherwise end.

**116.** Le mandat du maire ou du conseiller d'un hameau qui occupe un poste au 31 décembre 1987, se termine à midi le premier lundi du mois de janvier de l'année suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le mandat prendrait fin normalement.

Mandats des maires et conseillers des hameaux

SCHEDULE

(Sections 34, 50,  
subsection 74(1),  
paragraphs 81(c), 114(m))

ANNEXE

[Articles 34 et 50,  
paragraphe 74(1),  
les alinéas 81c) et 114m)]

ELECTION PROCEDURE

PROCÉDURE D'ÉLECTION

Election material delivered	<p><b>1.</b> Before a voting station opens, the returning officer shall provide to each deputy returning officer</p> <p>(a) at least one ballot box; and</p> <p>(b) the ballots, materials for marking the ballot, and a sufficient number of printed directions for voting.</p>	<p><b>1.</b> Avant l'ouverture d'un bureau de vote, le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur :</p> <p>a) au moins une urne;</p> <p>b) les bulletins de vote, le matériel pour marquer les bulletins et un nombre suffisant de directives imprimées relatives au vote.</p>	Livraison des documents d'élection
Proceedings before balloting starts	<p><b>2.</b> (1) Immediately before the commencement of the vote, a deputy returning officer shall</p> <p>(a) open the ballot box and call anyone who is present to look to see that it is empty;</p> <p>(b) lock and seal the ballot box to prevent its being opened without breaking the seal; and</p> <p>(c) place the ballot box in view for the reception of ballots.</p>	<p><b>2.</b> (1) Immédiatement avant le début du scrutin, le scrutateur :</p> <p>a) ouvre l'urne et demande à chacune des personnes présentes de vérifier si elle est vide;</p> <p>b) ferme et scelle l'urne afin d'empêcher qu'elle soit ouverte sans que le sceau soit brisé;</p> <p>c) place l'urne en vue pour que les bulletins de vote y soient glissés.</p>	Procédure à suivre avant le début du scrutin
Seal unbroken	<p>(2) No person shall break the seal on the ballot box or unlock the ballot box during the time that the voting station is open.</p>	<p>(2) Nul n'est autorisé à briser le sceau apposé sur l'urne ni à ouvrir cette dernière tant que le bureau de vote est ouvert.</p>	Protection du scellé
List of voters	<p><b>3.</b> When a person arrives to vote at the voting station, the deputy returning officer shall see whether the name of the person is on the list of voters.</p>	<p><b>3.</b> Lorsqu'un électeur se présente pour voter au bureau de vote, le scrutateur vérifie si le nom de l'électeur se trouve sur la liste électorale.</p>	Liste électorale
Information for voters' register	<p><b>4.</b> The deputy returning officer shall ensure that in the voters' register is recorded</p> <p>(a) the name and address of each person intending to vote; and</p> <p>(b) where appropriate, whether the person is a public education district supporter or a public denominational education district supporter. S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(9).</p>	<p><b>4.</b> Le scrutateur s'assure que le registre du scrutin :</p> <p>a) contient le nom et l'adresse de chaque électeur qui a l'intention de voter;</p> <p>b) mentionne, le cas échéant, si la personne appuie le district scolaire public ou bien le district scolaire confessionnel public. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(9).</p>	Information contenue dans le registre de scrutin
Declaration	<p><b>5.</b> If the person takes the declaration of eligibility, the word "declared" must be entered in the voters' register opposite the name of the voter.</p>	<p><b>5.</b> Si un électeur fait la déclaration d'habilité à voter, les mots «a déclaré» doivent apparaître sur le registre de scrutin à côté de son nom.</p>	Déclaration
Refusal to make declaration	<p><b>6.</b> If a person refuses to take the declaration of eligibility, the words "refused to take declaration" must be entered in the voters' register opposite the name of the voter.</p>	<p><b>6.</b> Si un électeur refuse de faire la déclaration d'habilité à voter, les mots «refus de déclarer» doivent apparaître sur le registre de scrutin à côté de son nom.</p>	Refus de faire une déclaration
Objection	<p><b>7.</b> If the vote of a person is objected to, the words "objected to" must be entered in the voters' register opposite the voting name together with the name of the objector.</p>	<p><b>7.</b> Si l'électeur fait l'objet d'une contestation, le mot «contestation» ainsi que le nom de la personne qui conteste l'habilité de l'électeur à voter, doivent apparaître sur la liste du scrutin, à côté du nom de l'électeur.</p>	Contestation

Initialled ballot paper	<b>8.</b> A person entitled to vote shall receive from the deputy returning officer a ballot on the back of which the deputy returning officer has previously put his or her initials, so placed that when the ballot is folded the initials can be seen without opening it.	<b>8.</b> Le scrutateur remet à chaque électeur habile à voter un bulletin de vote au dos duquel apparaissent ses initiales, placées de manière à être visibles sans qu'il soit nécessaire de déplier le bulletin.	Initiales sur le bulletin
Explanation of ballot	<b>9.</b> The deputy returning officer or election clerk may, and on request shall, explain the way to mark a ballot.	<b>9.</b> Le scrutateur ou le secrétaire d'élection peut, et sur demande doit, expliquer la façon de marquer un bulletin.	Explication du bulletin
Marking ballot	<b>10.</b> A mark shall be made on the voters' register opposite the name of every voter receiving a ballot.	<b>10.</b> Lorsqu'un électeur reçoit un bulletin de vote, une marque doit être portée sur le registre de scrutin, à côté de son nom.	Marque sur le registre
Number of persons voting at a time	<b>11.</b> Except where this Act otherwise permits, only one person claiming to be entitled to vote shall be allowed at a time in the compartment where ballots are marked.	<b>11.</b> Sauf dans les conditions permises dans la présente loi, un seul électeur habile à voter a le droit de pénétrer dans l'isoloir où les bulletins de vote sont marqués.	Nombre d'électeurs à la fois
Voting compartment	<b>12.</b> Each person receiving a ballot shall immediately proceed to the compartment provided for marking ballots.	<b>12.</b> Chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote doit aller immédiatement à l'isoloir pour marquer son bulletin.	Isoloir
Folding of ballot	<b>13.</b> After marking the ballot, the voter shall fold the ballot so as to conceal the names of the candidates and the marks on the ballot but so as to expose the initials of the deputy returning officer.	<b>13.</b> Après avoir marqué son bulletin de vote, l'électeur le plie de façon à cacher les noms des candidats et les marques sur le bulletin. Le bulletin plié doit cependant laisser voir les initiales du scrutateur.	Pliage d'un bulletin
Delivery of ballot to deputy returning officer	<b>14.</b> On leaving the compartment a voter shall immediately and without exposing the face of the ballot to anyone or making known to any person for whom he or she has or has not voted, deliver the ballot to the deputy returning officer.	<b>14.</b> Immédiatement après avoir quitté l'isoloir, l'électeur remet le bulletin de vote au scrutateur en dissimulant le dessus du bulletin de vote afin que personne ne sache pour qui il a ou n'a pas voté.	Remise du bulletin au scrutateur
Deposit of ballot in ballot box	<b>15.</b> On receipt of a marked ballot the deputy returning officer shall, without unfolding the ballot, verify his or her initials and at once deposit it in the ballot box in the presence of the persons entitled to be present in the voting station.	<b>15.</b> Dès qu'il reçoit un bulletin marqué, le scrutateur vérifie la présence de ses initiales sans déplier le bulletin de vote et dépose celui-ci immédiatement dans l'urne devant les personnes qui ont le droit d'être présentes dans le bureau de vote.	Dépôt du bulletin dans l'urne
Inability to mark ballot	<b>16.</b> If a voter states that he or she is unable to mark his or her ballot, the deputy returning officer shall (a) if required by any candidate or agent, receive an oral declaration of the voter that the voter is unable to mark his or her ballot and make a declaration to that effect in the prescribed form; (b) cause the ballot of the voter to be marked as the voter directs; (c) place the ballot in the ballot box; and (d) record in the voters' register, opposite the name of the voter the fact that the ballot was caused to be marked by the deputy returning officer at the request of the voter and the reason for it.	<b>16.</b> Si un électeur mentionne qu'il est incapable de marquer son bulletin, le scrutateur : a) à la demande d'un candidat ou d'un agent, reçoit de l'électeur une déclaration orale d'incapacité de marquer le bulletin et enregistre la déclaration sur la formule réglementaire; b) marque le bulletin de l'électeur selon les désirs de ce dernier; c) met le bulletin dans l'urne; d) indique sur le registre de scrutin, à côté du nom de l'électeur, qu'il a marqué le bulletin à la demande de l'électeur et la raison pour laquelle il a agi ainsi.	Incapacité de marquer le bulletin
Cancelled ballot	<b>17.</b> A voter who spoils his ballot in marking it and discovers that fact before it has been placed in the ballot box may, on returning the ballot to the deputy returning officer and proving the fact to the deputy	<b>17.</b> Un électeur qui découvre avant de déposer le bulletin dans l'urne qu'il a gâté son bulletin de vote en le marquant peut le remettre au scrutateur et en obtenir un autre, sur explication du fait. Le scrutateur inscrit le	Bulletin annulé

	returning officer, obtain another ballot and the deputy returning officer shall mark on the face of the ballot paper so returned the word "cancelled".	mot «nul» sur le bulletin retourné.	
Preserving cancelled ballots	<b>18.</b> All ballots marked "cancelled" shall be preserved by the deputy returning officer.	<b>18.</b> Tous les bulletins portant la mention «nul» sont conservés par le scrutateur.	Conservation des bulletins annulés
Where voter declines to vote	<b>19.</b> Where a voter declines to vote, the deputy returning officer shall record that fact in the voters' register and mark on the face of the ballot paper the word "declined".	<b>19.</b> Si un électeur refuse de voter, le scrutateur mentionne le fait sur le registre de scrutin et inscrit le mot «refus» sur le bulletin.	Refus de voter de la part de l'électeur
Preserving declined ballots	<b>20.</b> All ballots marked "declined" shall be preserved by the deputy returning officer.	<b>20.</b> Tous les bulletins portant la mention «refus» sont conservés par le scrutateur.	Conservation des bulletins refusés
Where voter leaves without voting	<b>21.</b> A record in the voters' register shall be made of any person who receives a ballot and who leaves the voting station without voting.	<b>21.</b> Un électeur qui reçoit un bulletin et quitte le bureau de vote sans voter fait l'objet d'une mention au registre de scrutin.	Départ d'un électeur sans voter
Proceedings after voting ends	<b>22.</b> Immediately after the close of the voting station, the deputy returning officer, in the presence of the election clerk and of the candidates and their agents, not exceeding one for any candidate, that may be present, shall open the ballot box and the advance ballot box.	<b>22.</b> Immédiatement après la clôture du scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et la boîte contenant les bulletins de vote par anticipation en présence du secrétaire d'élection et des candidats ou de leurs agents présents, pourvu qu'un candidat ne soit représenté que par plus d'un agent.	Procédures après la clôture du scrutin
Examination of ballots	<b>23.</b> The deputy returning officer shall examine the ballots and reject any ballot <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that was not previously intialled by the deputy returning officer;</li> <li>(b) on which more votes are given than the voter is entitled to give;</li> <li>(c) to which anything has been done or on which anything appears by which the voter can be identified; and</li> <li>(d) that is improperly marked.</li> </ul>	<b>23.</b> En faisant le dépouillement du scrutin, le scrutateur examine les bulletins de vote et rejette : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les bulletins de vote qui ne portent pas les initiales du scrutateur;</li> <li>b) les bulletins de vote qui donnent plus de voix qu'un électeur peut en donner;</li> <li>c) les bulletins de vote sur lesquels il a été écrit quelque chose ou sur lesquels il a été porté quelque marque qui permette de reconnaître l'électeur;</li> <li>d) les bulletins de vote marqués de façon inappropriée.</li> </ul>	Bulletins à rejeter
Objections	<b>24.</b> The deputy returning officer shall take note of any objection made by any candidate or his or her agent to any ballot found in the ballot box and decide on any question arising out of the objection.	<b>24.</b> Le scrutateur prend note de toute objection qu'un candidat ou son agent fait à un bulletin de vote trouvé dans l'urne et tranche toute question que soulève cette objection.	Objections
Notation on ballot	<b>25.</b> The deputy returning officer shall number all objections and place a corresponding number on the back of the ballot with the word "allowed" or "disallowed", as the case may be, and his or her initials.	<b>25.</b> Le scrutateur numérote chaque objection et inscrit au dos du bulletin de vote le numéro correspondant ainsi que les mentions «valide» ou «invalide» et ses initiales.	Numérotage
Calculation of votes	<b>26.</b> The deputy returning officer shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) count the valid ballots given for each candidate; and</li> <li>(b) make a written statement <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) of the number of votes given to each candidate, and</li> <li>(ii) of the number of ballots rejected and not counted by the deputy returning officer,</li> </ul> </li> </ul>	<b>26.</b> Le scrutateur doit compter les bulletins de vote valides attribués à chaque candidat et remplit un certificat attestant le nombre de votes attribués à chaque candidat et le nombre de bulletins de vote invalides qu'il n'a pas comptés. Il signe ce certificat avec le concours des autres personnes autorisées à être présentes qui désirent le signer.	Addition des votes

and then sign the written statement together with those other persons authorized to be present that may wish to sign it.

Ballot packets

**27.** The deputy returning officer shall certify on the voters' register the total number of persons who voted at the voting station for which the deputy returning officer is responsible and

- (a) make three separate packets containing
  - (i) the statements of votes and the ballots that have been counted, whether objected to or not,
  - (ii) the rejected ballots and those ballots declined and cancelled, and
  - (iii) the voters' register, list of voters and unused ballots; and
- (b) seal and initial the envelopes and mark the contents of the envelope on the outside of the envelope.

**27.** Le scrutateur atteste sur le registre du scrutin le nombre total de personnes qui ont voté au bureau de vote dont il est responsable, puis :

- a) il fait trois paquets différents contenant :
  - (i) les relevés de scrutin et les bulletins qui ont été comptés, qu'ils soient écartés ou non,
  - (ii) les bulletins rejetés et ceux qui ont été rejetés ou annulés,
  - (iii) le registre de scrutin, la liste électorale et les bulletins qui n'ont pas servi;
- b) il appose sa signature et son sceau sur les enveloppes et en indique le contenu.

Paquets de bulletins

Certificate of results

**28.** After the result of an election has been declared and on request to do so, the returning officer shall provide a candidate or his or her agent with a certificate showing the total number of votes cast at a voting station for each candidate and the number of rejected ballots.

**28.** Sur demande et une fois les résultats de l'élection déclarés, le directeur du scrutin fournit au candidat ou à son agent un certificat attestant le nombre total de votes obtenus à un bureau de vote par candidat ainsi que le nombre de bulletins rejetés.

Certificat des résultats

Disposition of election material

**29.** After the election, the returning officer shall transmit the ballot boxes, ballots and election material to the senior administrative officer, in respect of a municipal or settlement election, or a person designated by a local authority, in respect of any other election.

**29.** Après l'élection, le directeur du scrutin remet les urnes, les bulletins de vote et les documents d'élection au directeur général, s'il s'agit d'une élection municipale ou de localité, ou à la personne désignée par l'administration locale, dans le cas de toute autre élection.

Disposition des documents d'élection

Responsibility for safe-keeping and destruction

**30.** The person who receives the ballots and election material on behalf of the local authority from the returning officer is responsible for its safekeeping and for its destruction when required by this Act.

**30.** La personne qui reçoit du directeur du scrutin les bulletins et les documents d'élection au nom de l'administration locale est chargée de leur garde et de leur destruction lorsqu'elles sont prévues par la présente loi.

Responsabilité pour la garde et la destruction des bulletins

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2006©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2006©

---